



N° 02
2016



SANDWEILER GEMENGEBUET

B U L L E T I N
C O M M U N A L
G E M E I N D E B L A T T

Sommaire

Inhaltsverzeichnis

Sommaire 2	Editorial 28
<i>Inhaltsverzeichnis</i>	<i>Leitartikel</i>
Préface 3	Partenariat de cours d'eau SYR..... 32
<i>Begleitwort</i>	<i>Flusspartnerschaft SYR</i>
Adresses utiles 4	Syrdall Heem Info 33
<i>Nützliche Adressen</i>	<i>Syrdall Heem Info</i>
Avis importants 6	Bilan Valorlux et guide pratique 34
<i>Wichtige Hinweise</i>	<i>Bilanz Valorlux und praktische Anleitung</i>
Naissances - Mariages - Décès 10	Oekotopten 36
<i>Geburten - Hochzeiten - Sterbefälle</i>	<i>Oekotopten</i>
Réunions du conseil communal 11	Babysitting et appui 38
<i>Gemeinderatssitzungen</i>	<i>Babysitting und Nachhilfe</i>
Actualités du collège échevinal 18	La Dynastie Luxembourg-Nassau 42
<i>Neuigkeiten des Schöffensrats</i>	<i>Die Dynastie Luxemburg-Nassau</i>
Actualités de l'école 22	Rétrospective 43
<i>Neuigkeiten aus der Schule</i>	<i>Rückblick</i>
Actualités de la maison relais 24	Comité de rédaction..... 54
<i>Neuigkeiten aus der Maison Relais</i>	<i>Redaktionskomitee</i>
Actualités de la maison des jeunes 25	Informations diverses 55
<i>Neuigkeiten aus dem Jugendhaus</i>	<i>Sonstige Informationen</i>
Firmung an eiser Par / Fraen a Mammen..... 26	
<i>Firmung an eiser Par / Fraen a Mammen</i>	
Abeilles sauvages 27	
<i>Praktischer Wildbienenenschutz</i>	

Impressum

Éditeur responsable

Administration communale de Sandweiler

Rédacteurs

Simone Massard-Stitz, Sonja Lang,
Norbert Schleck, Serge Steinmetz,
Joëlle Wagener

Coordination et interlocuteur

Serge Steinmetz

Photos, Illustrations

Administration communale de Sandweiler

Conception et réalisation

Graphicube s.à r.l. - Jessica Merenz

Impression

Imprimerie Reka S.A.

Date de parution

Mercredi, 22 juin 2016

© Administration communale de
Sandweiler - Tous droits réservés

Le mot du bourgmestre D'Wuert vum Buergermeeschter



Chers citoyens et citoyennes,
Avec l'adhésion au pacte climat au cours de l'année 2013, le conseil communal s'est engagé de réduire les émissions CO₂ de 12 % jusqu'à l'année 2020 moyennant des mesures concrètes qui seront prises sur le territoire de la commune.

Afin de réaliser ce but, la commune effectuera chaque année un état des lieux dans les domaines de l'énergie, du climat et de la mobilité. A l'occasion de la journée du pacte climat, qui a eu lieu le 26 mai 2016, la commune de Sandweiler a reçu des mains du secrétaire de l'État Camille Gira, ensemble avec 32 autres communes, une certification de la catégorie 2 (50 % du maximum des points).

Maintenant il s'agit de réaliser les mesures élaborées au sein des commissions pacte climat locales et régionales. Mais chacun d'entre vous peut aussi collaborer afin que nos objectifs soient atteints dans le but de préserver notre planète et par là l'environnement et en vue d'améliorer ainsi notre qualité de vie.

Dans cette édition du Gemengebuet nous profitons également de vous rendre attentifs à diverses mesures respectueuses de l'environnement et de vous fournir les informations nécessaires. Il s'agit par exemple de la collecte des eaux de pluie, l'utilisation raisonnable de l'eau potable, la renonciation aux pesticides, la protection de la biodiversité et le recyclage des déchets.

Nous profitons aussi de l'occasion afin de vous présenter encore une fois les différentes subventions accordées par la commune par exemple pour l'acquisition d'un appareil électronique de la classe A+++ ou l'achat d'un e-bike. Il existe aussi des subsides pour l'installation de capteurs d'énergie solaire et de systèmes d'utilisation d'eau pluviale. Une prime est également due pour l'acquisition d'un composteur. Les dernières années plus de 100 000.-€ ont été alloués aux citoyens par le biais de ces subsides.

En collaboration avec RTL, le Ministère de l'Éducation a cherché la meilleure classe scolaire du pays. Lors de la finale du concours, la classe de Madame Barthel du cycle 4.1 a gagné contre une classe de la ville d'Echternach et a remporté ainsi la victoire de la meilleure classe de Luxembourg de l'année 2016. Le prix pour la classe gagnante était une excursion à "l'Europapark". Le collège échevinal et le conseil communal félicitent les élèves pour leur performance exemplaire.

*Léif Bierger a Biergerinnen,
De Gemengerot huet sech duerch säi Bättrëtt an de Klimapakt am Joer 2013 engagéiert, duerch konkret Moossnahmen op hirem Gemengenterritoire den CO₂ - Ausstouss duerch Energieversuergung bis d'Joer 2020 ëm 12 % ze senken.*

Fir dës Zilsetzung ze errechen, féiert d'Gemeng all Joers eng Bestandopnam an de Beräicher Energie a Klima inklusiv Mobilitéit duerch. Um Klimapakttag vum 26. Mee 2016 huet d'Gemeng Sandweiler zesumme mat 32 Gemengen eng Zertifizéierung vun der Katogerie 2 (50 % vun der maximaler Punktzuel erreecht) vum Staatssekretär Camille Gira iwwerreicht kritt.

Elo heescht et fir d'Gemeng, déi Mesuren, déi an de lokalen an regionale Klimapaktkommisiounen ausgeschafft gi sinn an d'Realitéit ëmzesetzen. Awer och jidderee vun lech ka säi Bättrëtt dozou leeschten, eis Ziler ze errechen, an domadder eise Planéit an esou eis Ëmwelt ze schützen an sou eis Liewensqualitéit ze verbesseren.

An dëser Ausgab vum Buet profitéiere mir, fir lech op verschidden ëmweltfrëndlech Moossnahmen hinzewiesen an ze informéieren, wéi z.b. d'Opfänke vum Reewaasser, de versichtegen Ëmgang mam Drénkwaasser, d'Verzichte vu Pestiziden an domadder de Schutz vun der Biodiversitéit an de Recyclage vum Offall.

Mir profitéieren och vun der Geleeënheet, lech nach eng Kéier déi verschidde Subsiden virstellen, déi Dir op der Gemeng kënnft ufroen z.b. beim Kaf vun engem elektreschen Apparat vun der Klass A+++ oder engem Elektrovëlo. Doniewent gëtt et e Subside fir eng Solaranlag, eng Reewaassernotzungsanlag an e Kompostéierer. Fir all dës Subsiden huet Gemeng an deene leschte Joere méi wéi 100 000.-€ un d'Bierger ausbezuel.

De Schoulministère huet zesumme mat RTL déi beschte Schouklass gesicht. An der Final huet sech d'Klass vum Cycle 4.1 vun der Madame Barthel an engem Stieche géint lechternach duerchgesat a sinn domadder déi beschte Klass vu Lëtzebuerg fir d'Joer 2016 ginn. Si hunn een Dag am Europapark gewonnen. De Schäffen- a Gemengerot felicitéiert alle Schüler fir hir super Leeschtung.

All de Sandweiler Bierger wënschen ech am Numm vun alle Conseilleren eng schéin an erhuelsem Sommervakanz.

Simone Massard-Stitz,
Bourgmestre - Buergermeeschter

Adresses utiles

Nützliche Adressen

Adresse de la mairie

➤ 18, rue Principale
L-5240 Sandweiler

Adresse postale

➤ B.P. 11
L-5201 Sandweiler

☎ 35 97 11 - 1

☎ 35 79 66

✉ info@sandweiler.lu

🌐 www.sandweiler.lu

Consultation du Bourgmestre
uniquement sur rendez-vous

Les heures d'ouverture

Mairie

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45
et de 13h15 à 16h45

Bureau de la population / état civil

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45
et de 13h15 à 16h00

Service enseignement / Relations publiques

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45
et de 13h15 à 16h00

Service technique

ouvert au public du lundi au jeudi
de 08h15 à 11h45, les après-midis
seulement sur rendez-vous
(lundi - vendredi)

Conseil communal

Massard-Stitz Simone, bourgmestre

✉ simone.massard@sandweiler.lu

Breuer Jacqueline, échevin

✉ jacqueline.breuer@sandweiler.lu

Roller-Lang Yolande, échevin

✉ yolande.roller@sandweiler.lu

Dumong Romain, conseiller

Gudendorf-Rollinger Malou, conseiller

Meysembourg Roger, conseiller

Mousel Claude, conseiller

Pietro Paolo Gennaro, conseiller

Risch Jeff, conseiller

Roeder Jean-Paul, conseiller

Wolff Edouard, conseiller

Réception

Blau Nicole

☎ 35 97 11 - 201

✉ nicole.blau@sandweiler.lu

Secrétariat

Nardecchia Pascal, secrétaire communal

☎ 35 97 11 - 202

✉ pascal.nardecchia@sandweiler.lu

Steinmetz Serge, service enseignement,
relations publiques

☎ 35 97 11 - 208

✉ serge.steinmetz@sandweiler.lu

Teotonio Alex, ressources humaines

☎ 35 97 11 - 225

✉ alex.teotonio@sandweiler.lu

Wagener Joëlle, secrétariat

☎ 35 97 11 - 204

✉ joelle.wagener@sandweiler.lu



Bureau de la population / état civil

Lang Sonja

☎ 35 97 11 - 203

☎ 35 97 11 - 221

✉ sonja.lang@sandweiler.lu

Sax Carlo

☎ 35 97 11 - 203

☎ 35 97 11 - 221

✉ carlo.sax@sandweiler.lu

Recette communale

Reuter Georges, receveur communal

☎ 35 97 11 - 215

✉ georges.reuter@sandweiler.lu

Service technique

Losavio Franco, préposé

☎ 35 97 11 - 213

✉ franco.losavio@sandweiler.lu

Duarte Onélia

☎ 35 97 11 - 214

✉ onelia.duarte@sandweiler.lu

Schleck Norbert

☎ 35 97 11 - 212

✉ norbert.schleck@sandweiler.lu

Zbinden Sacha

☎ 35 97 11 - 218

✉ sacha.zbinden@sandweiler.lu

Services scolaires et parascolaires

École "Um Weier"

Loge du concierge Clercq Luc

☎ 35 97 11 - 309

Maison relais

☎ 35 97 11 - 640

Crèche Piwitsch

☎ 35 69 49 41

Maison des jeunes

☎ 26 35 00 84

Responsable ateliers communaux

Gompelmann Christian

✉ christian.gompelmann@sandweiler.lu

Responsable bâtiments communaux / Service des eaux

Schweich Georges

✉ georges.schweich@sandweiler.lu

Responsable service de jardinage

Weber Mike

✉ mike.weber@sandweiler.lu

Centre Culturel

Loge du concierge Bonenberger Joël

☎ 35 59 86

Hall des sports

☎ 35 94 08

Internetstuff Sandweiler

☎ 26 70 17 12

Les comptes bancaires de la recette

BGLL IBAN LU37 0030 0400 1585 0000

CCPL IBAN LU76 1111 0044 6196 0000

CCRA IBAN LU08 0090 0000 0800 0515

BCEE IBAN LU54 0019 1001 0660 8000

BILL IBAN LU97 0025 1350 6900 0000



Avis importants Wichtige Hinweise

La réglementation relative aux relations de voisinage concernant la plantation d'arbres ou de haies

Die Regelung betreffend die nachbarlichen Beziehungen im Zusammenhang der Pflanzung von Bäumen oder Hecken

La loi a posé un certain nombre de principes essentiels à respecter en matière de distance des plantations.

Voici un extrait des règles générales:

Les articles 671 à 673 du Code civil règlent les modalités de plantation d'arbres ou d'arbrisseaux et d'arbustes entre deux propriétés différentes mais contigües. Ainsi, il est précisé dans l'article 671 du Code civil "qu'il n'est permis d'avoir des arbres, arbrisseaux et arbustes dont la hauteur dépasse deux mètres qu'à la distance de deux mètres de la ligne séparative des deux héritages." Ceci implique qu'il est possible de planter des arbres ou autres dont la hauteur dépasse les 2 mètres qu'à condition que ces arbres soient à plus de deux mètres de la limite séparative de la propriété voisine. Il s'entend également et en toute logique que ces plantations ne doivent pas gêner les voisins par une odeur nauséabonde ou tout autre dérangement qui sera abordé ci-après.

L'article 671 du Code civil énonce encore que les arbres, arbrisseaux et arbustes de toute espèce peuvent être plantés en espaliers de chaque côté de la clôture séparative, sans que l'on soit tenu d'observer aucune distance. Dans l'hypothèse où le mur de séparation n'est pas mitoyen, le propriétaire du mur a lui seul le droit d'y appuyer ses espaliers.

Sanction en cas de violation de l'article 671 du Code civil:

L'article 672 du Code civil énonce le principe suivant lequel le voisin éloignant a le droit d'exiger que les plantations d'une distance inférieure à 2 mètres de la limite de la propriété soient arrachées ou bien encore réduites à la hauteur légale de 2 mètres.

Das Gesetz hält eine Reihe wesentlicher Grundsätze fest bezüglich der bei Anpflanzungen einzuhaltenden Entfernungen.

Untenstehend die allgemeinen Regeln:

Die Artikel 671 bis 673 des Code civil regeln die Pflanzung von Bäumen, Bäumchen und Sträuchern zwischen zwei verschiedenen, aber angrenzenden Grundstücken. So wird in Artikel 671 des Code civil darauf hingewiesen, dass "es nicht erlaubt ist Bäume, Bäumchen und Sträucher zu haben, deren Höhe zwei Meter überschreitet, wenn sie nicht zwei Meter von der Grenzlinie zwischen beiden Grundstücken stehen." Dies bedeutet, dass man Bäume oder Sonstiges dessen Höhe 2 Meter überschreitet, pflanzen kann, sofern diese Bäume über 2 Meter von der Grenzlinie zum Nachbargrundstück entfernt sind. Es versteht sich von selbst und ist nur logisch, dass diese Pflanzungen die Nachbarn nicht durch widerlichen Gestank oder andere nachstehend erwähnte Störungen belästigen dürfen.

Artikel 671 des Code civil besagt ebenfalls, dass Bäume, Bäumchen und Sträucher aller Art zu beiden Seiten der Grenzlinie am Spalier gezogen werden können, ohne dass irgendeine Mindestentfernung eingehalten werden muss. Falls die Grenzmauer nicht gemeinschaftlich ist, darf nur der Eigentümer Spaliere daran anbringen.

Strafe bei einem Verstoß gegen Artikel 671 des Code civil:

Artikel 672 des Code civil formuliert den Grundsatz, dass der Nachbar verlangen kann, dass Anpflanzungen die weniger als 2 m von der Grundstücksgrenze entfernt sind, herausgerissen oder auf die gesetzliche Höhe von 2 m gestutzt werden.



Ce principe souffre des 3 exceptions suivantes:

Le voisin qui a la plantation litigieuse sur sa propriété dispose d'un titre: c'est un acte authentique qui concrétise un accord entre voisins.

La destination de **père de famille**: ce terme peu explicite veut dire qu'initialement les deux propriétés ne formaient qu'une seule propriété et qu'il y a eu ultérieurement une division de la propriété ce qui a entraîné de fait le non-respect des distances des plantations.

La prescription décennale: le non-respect des distances légales existe **depuis plus de 10 ans** sans que le voisin n'ait jamais émis la moindre contestation juridique.

De plus, si celui qui jouit du bénéfice de ces 3 exceptions décide de couper ou d'arracher ses propres plantations ou si les plantations dépérissent, il pourra les remplacer mais à condition de respecter cette fois-ci la distance légale de l'article 671 du Code civil.

Cas des branchages ou racines empiétant chez le voisin:

Il arrive fréquemment que les plantations débordent sur la propriété voisine à cause de leurs branches ou de leurs racines. Dans ce cas précis, le voisin peut contraindre le propriétaire des plantations à couper les branches qui dépassent. S'il ne fait pas la demande, il pourra néanmoins s'approprier les fruits qui poussent sur les branches qui dépassent sur sa propriété.

Il peut exister des dérogations aux règles générales instituées par le Code civil. **Ainsi, avant toute action, il convient d'étudier les règles communales afin de voir si la commune a institué une dérogation particulière.**

Zu diesem Grundsatz gibt es die 3 folgenden Ausnahmen:

*Der Nachbar, auf dessen Grundstück sich die strittige Pflanzung befindet, verfügt über einen Nachweis: eine solche **authentische Urkunde** konkretisiert eine Vereinbarung unter Nachbarn.*

*Die Nutzung des **guten Familienvaters**: dieser wenig explizite Begriff besagt, dass beide Grundstücke ursprünglich nur ein Grundstück bildeten und dass es später zu einer Teilung dieses Grundstücks kam, woraus sich die Nichteinhaltung der bei Anpflanzungen vorgeschriebenen Entfernungen erklärt.*

***Die 10-Jahres-Verjährung**: die Nichteinhaltung der gesetzlich vorgeschriebenen Entfernungen besteht bereits **seit über 10 Jahren**, ohne dass der Nachbar jemals gerichtlich dagegen vorgegangen wäre.*

Wenn ein Besitzer sich auf diese 3 Ausnahmen berufen kann und beschließt, seine eigenen Pflanzungen herauszureißen oder sie zu beschneiden, oder wenn diese Pflanzungen absterben, kann er diese Pflanzen ersetzen, aber unter der Voraussetzung dass er jetzt die im Artikel 671 des Code civil vorgesehene gesetzliche Entfernung einhält.

Zweige oder Wurzeln, die auf das benachbarte Grundstück vordringen:

Es kommt häufig vor, dass Zweige oder Wurzeln von Bäumen und Sträuchern auf das Nachbargrundstück vordringen. In diesem speziellen Fall kann der Nachbar den Besitzer dieser Pflanzen dazu zwingen, die auf sein Grundstück übergreifenden Zweige abzuschneiden. Auch wenn er keine entsprechende Bitte äußert, kann er dennoch jene Früchte ernten, die an den Zweigen hängen die in sein Grundstück hineinreichen. Wenn es sich aber um Wurzeln, Dornenranken oder Reisig handelt, darf der "überwucherte" Nachbar diese selbst schneiden innerhalb seiner eigenen Grundstücksgrenzen.

*Abweichungen von den allgemeinen Bestimmungen des Code civil sind möglich. **Vor jeder Klage sollte man also im Gemeindereglement nachsehen um zu ermitteln, ob eine Abweichung vom Gesetz darin festgehalten ist.***

Avis importants

Wichtige Hinweise

Nouvelle procédure en cas de changement d'adresse Anderung bei Wohnsitzwechsel

Nouvelle procédure concernant les démarches de changements d'adresse à partir du vendredi 1^{er} avril 2016:

Toute personne:

- qui établit sa résidence habituelle sur le territoire d'une commune ou
- qui transfère sa résidence habituelle dans une autre commune au Luxembourg ou
- qui transfère sa résidence habituelle à l'intérieur d'une même commune

est tenue d'en faire la **déclaration auprès de cette commune (d'arrivée)**.

Par conséquent la personne n'a plus besoin de faire une déclaration de départ **sauf pour un départ à l'étranger**.

Veuillez noter que tout changement de résidence d'un chien doit toujours être déclaré à la commune de départ. Cependant la personne reste tenue à régler **les impôts et taxes communaux** dus à la commune de départ. Pour que la reprise de **la/les poubelle(s)** et la lecture du compteur d'eau soient effectuées la personne est invitée à remplir un formulaire (à trouver sur notre site ou à la réception de la commune) et le faire parvenir au bureau de la population.

Simplification administrative concernant la carte d'identité luxembourgeoise

Administrative Vereinfachung beim Beantragen eines luxemburgischen Ausweises

À partir du 1^{er} avril 2016, les Luxembourgeois résidant au Grand-Duché pourront introduire leur demande en obtention d'une carte d'identité auprès du CTIE sans devoir disposer obligatoirement d'une photographie d'identité. Dans ce cas, la carte d'identité pourra être récupérée au lieu de l'introduction de la demande, c'est-à-dire au CTIE. Toutefois, le lieu de délivrance figurant sur la carte d'identité est la commune de résidence, c'est-à-dire la commune sur le territoire de la laquelle

Neue Regelung betreffend den Wohnsitzwechsel ab dem 1. April 2016

Wenn Sie:

- sich für einen Wohnsitz in einer Gemeinde in Luxemburg entscheiden oder
- Ihren Wohnsitz innerhalb einer Gemeinde oder auch innerhalb des Landes ändern

müssen Sie in dieser Gemeinde vorstellig werden.

*Sie müssen sich also nicht mehr in Ihrer "alten" Gemeinde abmelden **ausser Sie wechseln Ihren Wohnsitz ins Ausland.***

Falls Sie im Besitz eines Hundes sein sollten, muss dieser jedoch noch abgemeldet werden.

*Wir möchten Sie aber darauf aufmerksam machen, dass Sie verpflichtet sind, Ihre anfallenden **Steuern und Gebühren** zu regeln. Mittels eines Formulars auf unserer Internetseite (oder in der Rezeption der Gemeinde) werden Sie gebeten, Ihre **Mülltonnen** abzumelden, damit diese abgeholt werden können, sowie uns Ihren letzten Stand des Wasserzählers mitzuteilen.*

Ab dem 1. April 2016 haben die luxemburgischen Staatsbürger, die im Grossherzogtum wohnhaft sind, die Möglichkeit, auch beim "Centre des Technologies de l'Information de l'Etat" (CTIE) mit oder ohne Passbild vorstellig zu werden, um einen Ausweis zu beantragen. In dem Fall kann der Ausweis dann auch dort abgeholt werden.

Diese neue Prozedur ersetzt nicht die Vorgehensweise, die von der Gemeinde



est située l'adresse enregistrée sur la puce électronique de la carte.

abgewickelt wird, sondern wird zusätzlich angeboten, dies im Sinne der administrativen Vereinfachung.

Cette modification législative ne change pas la procédure de demande et de délivrance des cartes d'identité actuellement en place auprès des communes. Elle devrait toutefois conduire à une diminution des demandes de cartes d'identité introduites par l'intermédiaire des administrations communales et constitue une mesure de simplification administrative pour les citoyens luxembourgeois.

CTIE - site Notre Dame
11, rue Notre Dame
L-2240 Luxembourg

Rappel - Commerces Erinnerung - Geschäfte

Les commerçants qui sont intéressés à présenter leurs activités aux habitants de la commune sont priés de nous contacter par courriel à l'adresse suivante:

✉ gemegebuet@sandweiler.lu

Sont indispensables pour la publication, une ou plusieurs photos en haute résolution ainsi qu'un descriptif sous format Word ou PDF. En cas de plusieurs demandes pour une édition, un tirage au sort décide.

Geschäftsleute, welche interessiert sind sich und ihren Betrieb vorzustellen sind gebeten, sich unter folgender Emailadresse zu melden:

✉ gemegebuet@sandweiler.lu

Benötigt werden ein oder mehrere Fotos in hoher Auflösung sowie ein Resümee des Geschäftes unter Textform (Format Word oder PDF). Bei mehreren Anfragen für eine Ausgabe entscheidet das Los.

Deuil Sterbefall

Lors d'un deuil en dehors des heures de bureau:
☎ 34 00 42 (Permanence paroissiale)

Bei einem Sterbefall ausserhalb der Bürozeiten:
☎ 34 00 42 (telefonischer Bereitschaftsdienst)

Consultation pour nourrissons Säuglingsfürsorge

La consultation pour nourrissons a lieu tous les 1^{er} et 3^e mardi du mois de 9h00 à 11h30 dans l'école "Um Weier" à Sandweiler.

Die Säuglingsfürsorge findet an jedem 1. und 3. Dienstag im Monat von 9:00 bis 11:30 Uhr im Gebäude der Grundschule "Um Weier" in Sandweiler statt.



Naissances Geburten

06.01.2016
Iannetti Karol

01.02.2016
Dürrwanger Léonore

11.03.2016
Andic Jana

30.03.2016
Schanen Coelho Yana

02.04.2016
Schanet Simoes Louie

11.04.2016
Küpper Emma

14.04.2016
Ruggeri Tuuli

18.04.2016
Chabeene Amina

20.04.2016
De Jong Wessel

04.05.2016
Pan Bojia

12.05.2016
Barros Mota Francisco

16.05.2016
Descoubés Margot

Mariage Hochzeit

11.02.2016
Lilie Collabrema & Karl Gudmundsson

01.04.2016
Martine Muller & Ronald Clemens

13.05.2016
Sara Sommer & Christian Junk

20.05.2016
Martina Vávrová & Thomas Küpper

27.05.2016
Gabrielle Nilles & Jean-Jacques Ciaffone

Décès Sterbefälle

04.02.2016
Gardula Maria Theresia

07.02.2016
Moes Catherine

20.02.2016
Clark Margaret

13.04.2016
Venturin Tania

20.04.2016
Antognoli Dario

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

Séance du conseil communal du 28 janvier 2016
Gemeinderatssitzung vom 28. Januar 2016

Présents/Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre, Yolande Roller-Lang (CSV), échevin/Schöffin Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte

Nardecchia Pascal, secrétaire/Sekretär

Absents/Abwesend: excusé/entschuldigt: Jacqueline Breuer (LSAP)

Séance publique:
Öffentliche Sitzung:

1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

Le bourgmestre Simone Massard-Stitz informe le conseil communal que le budget 2016 a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur.

La commune a fait un don de 2 000.-€, recettes du "Chrëschtmaart", au profit du "relais pour la vie".

Le 16 février 2016 aura lieu la certification du Pacte Climat à 19h00 à Schuttrange en présence du secrétaire de l'État Camille Gira. Les conseillers ont reçu une invitation par courrier électronique.

2. Résiliation des contrats de bail emphytéotique

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de résilier à l'échéance tous les contrats de bail emphytéotique de la Z.I. Rolach et de la Z.I. Schaedhaff à Sandweiler. Il s'agit notamment des sociétés suivantes: Lux TP, Cearco S.A., Tracol S.A., Mathis Prost S.A., Construction Métallique Lorentz S.A. et Duscholux S.A.

3. Création de poste - Fonctionnaire - rédacteur à tâche complète

La demande du parti "déi gréng", d'ajourner le point 3 et le point 4 de l'ordre du jour est refusée avec six voix (CSV-LSAP) contre quatre (déi gréng-DP).

Le conseil communal décide avec six voix (CSV-LSAP) et quatre abstentions (déi gréng-DP) de procéder à la création de poste d'un fonctionnaire communal à tâche complète dans la carrière du rédacteur pour les services administratifs de la commune de Sandweiler.

4. Création de poste - Salarié à tâche manuelle avec CATP à tâche complète

La demande du parti "déi gréng", d'ajourner le point 3 et le point 4 de l'ordre du jour est refusée avec six voix (CSV-LSAP) contre quatre (déi gréng-DP).

Le conseil communal décide avec six voix (CSV-LSAP) et quatre abstentions (déi gréng-DP) de procéder à la création de poste d'un salarié à tâche manuelle à tâche complète dans la carrière E du contrat collectif des ouvriers de l'Etat.

1. Informations vom Schöffenkollegium

Die Bürgermeisterin Simone Massard-Stitz informiert den Gemeinderat, dass der Haushaltsplan 2016 vom Innenminister genehmigt wurde.

2 000.-€ Erlös vom Weihnachtsmarkt wurden an den "Relais pour la vie" gespendet.

Am 16. Februar 2016 findet um 19:00 Uhr in Schuttringen die Zertifizierung des "Pacte Climat", im Beisein von Staatssekretär Camille Gira statt. Die Gemeinderatsmitglieder haben alle eine Einladung per Mail erhalten.

2. Auflösung von langfristigen Pachtverträgen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig langfristige Pachtverträge in den Industriezonen "Rolach" und "Schaedhaff" an den nächstfälligen Daten aufzulösen. Es handelt sich um Verträge mit folgenden Gesellschaften: Lux TP, Cearco S.A., Tracol S.A., Mathis Prost S.A., Construction Métallique Lorentz S.A. und Duscholux.

3. Schaffung eines Postens - Vollzeitposten eines Beamten in der Laufbahn "rédacteur"

Die Anfrage der Partei "déi gréng" die Punkte 3 und 4 zu vertagen, wird mit sechs Stimmen (CSV-LSAP) gegen vier Stimmen (DP-déi gréng) abgelehnt.

Der Gemeinderat beschließt mit sechs Stimmen (CSV-LSAP) bei vier Enthaltungen (DP-déi gréng) einen Vollzeitposten für einen Gemeindebeamten in der Laufbahn "rédacteur" für die administrativen Dienste der Gemeinde Sandweiler zu schaffen.

4. Schaffung eines Postens - Vollzeitposten eines Arbeiters mit CATP

Die Anfrage der Partei "déi gréng" die Punkte 3 und 4 zu vertagen, wird mit sechs Stimmen (CSV-LSAP) gegen vier Stimmen (DP-déi gréng) abgelehnt.

Der Gemeinderat beschließt mit sechs Stimmen (CSV-LSAP) bei vier Enthaltungen (DP-déi gréng) einen Vollzeitposten für einen Arbeiter mit handwerklichen Tätigkeiten in der Laufbahn E (CATP) des Kollektivvertrags für Staatsarbeiter zu schaffen.

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

5. Règlement subsides pour e-bike au sens large du terme

Le conseil communal décide avec huit voix (CSV-LSAP-déi gréng) et deux abstentions (DP) d'approuver un règlement d'octroi de subsides pour l'acquisition d'un cycle à pédalage assisté (e-bike au sens large du terme). Pour l'achat d'un cycle à pédalage assisté neuf, le montant de la subvention correspond à 10 % du prix d'achat avec un maximum de 200.-€. Les bénéficiaires de la prime doivent être domiciliés sur le territoire de la commune de Sandweiler et ne pas avoir bénéficié de la présente prime endéans les 5 dernières années.

6. Vote d'un crédit supplémentaire - Part loyer pour le diacre à Niederanven

Considérant la volonté de la commune de Niederanven de procéder à une répartition des frais de mise à disposition de l'appartement no. 2, sis 223, route de Trèves à Niederanven au diacre qui dessert les quatre communes de Niederanven, Contern, Sandweiler et Schuttrange, le conseil communal décide avec six voix (CSV-LSAP) contre quatre voix (DP-déi gréng) de créer un nouvel article budgétaire et de solliciter un crédit supplémentaire de 1980.-€ au budget 2016.

7. Décompte rectifié du projet d'extension de l'école fondamentale "Um Weier"

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le décompte élaboré par le service technique communal concernant le projet d'extension de l'école fondamentale "Um Weier".

dépense effective:	6 608 816,47.-€
devis approuvés:	4 821 935,00.-€

8. Accord de principe - Commune et école sans pesticides

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un accord de principe relatif à une commune et une école sans pesticides. Cet accord prévoit:

- de ne pas utiliser de pesticides sur les terrains lui appartenant et notamment sur les terrains où jouent des enfants ou des terrains qui sont à proximité des endroits où jouent des enfants: autour des écoles, crèches et autres structures d'accueil, les aires de jeux.
- de refuser l'utilisation des pesticides "Roundup" sur l'ensemble des terrains lui appartenant.
- de faire des efforts pour sensibiliser les structures d'accueil pour enfants et les crèches privées, les jardiniers et les agriculteurs sur les effets négatifs et les dangers liés à l'utilisation de pesticides.
- d'augmenter la biodiversité sur les terrains autour des écoles et structures d'accueil en diminuant les pelouses en faveur de parcelles avec des fleurs indigènes, sources de nectar et de pollen pour les abeilles et autres insectes pollinisateurs.

5. Verordnung einer Subvention für die Anschaffung von E-Bikes

Der Gemeinderat beschließt mit acht Stimmen (CSV-LSAP-déi gréng) und zwei Enthaltungen (DP) Subventionen für die Anschaffung von E-Bikes zu bewilligen. Beim Neukauf einen E-Bikes erhält der Käufer eine Subvention von 10 % des Einkaufspreises bis zu einem Maximum von 200.-€. Der Empfänger der Prämie muss in Sandweiler wohnhaft sein und darf innerhalb der letzten fünf Jahre noch nicht in den Genuss der Prämie für die Anschaffung von E-Bikes gekommen sein.

6. Zusatzkredit - Anteil der Miete für die Diakonie in Niederanven

Da die Gemeinde Niederanven entschieden hat, die Kosten betreffend der Zurverfügungstellung an die Diakonie der Wohnung 2, gelegen in Niederanven in der route de Trèves Nummer 223, auf die vier betreffenden Gemeinden, Niederanven, Contern, Sandweiler und Schuttringen aufzuteilen, beschließt der Gemeinderat einen Zusatzkredit von 1980.-€ im Haushaltsplan 2016 zu bewilligen.

7. Rektifizierte Abrechnung betreffend den Ausbau der Grundschule "Um Weier"

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die von den technischen Diensten angefertigte rektifizierte Abrechnung betreffend den Ausbau der Grundschule "Um Weier" anzunehmen.

Tatsächliche Ausgaben:	6 608 816,47.-€
Genehmigte Kostenvoranschläge:	4 821 935,00.-€

8. Grundsatzvereinbarung - Gemeinde und Schule ohne Pestizide

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine Grundsatzvereinbarung betreffend einer pestizidfreien Gemeinde und Schule anzunehmen. Diese Vereinbarung sieht Folgendes vor:

- keine Pestizide zu verwenden auf Grundstücken, die der Gemeinde gehören, vor allem nicht dort wo Kinder spielen oder auf Grundstücken die sich in der Nähe von Orten befinden wo Kinder spielen nämlich in der Nähe der Schulen, Kindergärten, Kinderkrippen, ganztäglichen Auffangstrukturen und Spielplätzen.
- auf allen gemeindeeigenen Grundstücken auf die Verwendung von "Roundup" zu verzichten.
- alle möglichen Anstrengungen zu unternehmen um die Kinderbetreuungseinrichtungen, die Kinderkrippen, die Gärtner und die Landwirte über die negativen Auswirkungen und Gefahren der Verwendung von Pestiziden aufzuklären.
- zur Erhöhung der biologischen Vielfalt beizutragen und auf den Grundstücken rund um die Schulen und die ganztäglichen Auffangstrukturen wenn möglich auf Rasen zu verzichten zugunsten von einheimischen Blumen die

9. Désignation d'un délégué au transport public

Le conseil communal décide par vote secret avec six voix et quatre bulletins blancs de désigner Madame Simone Massard-Stitz au poste de délégué aux transports publics pour la commune de Sandweiler.

10. Désignation du futur représentant au sein de l'ORT Centre Ouest

Le conseil communal décide par vote secret avec six voix et quatre bulletins blancs de désigner Madame Jacqueline Breuer pour le poste de futur représentant de la commune de Sandweiler au sein de l'Office Régional du Tourisme - ORT "Centre/Ouest".

11. Maintien du commissariat de proximité Moutfort (Commune de Contern) - Discussion et Vote.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'encourager le collège échevinal à prendre toutes les mesures et actions pour maintenir le commissariat de proximité à Moutfort.

12. Convention de location - Syrdall Heem a.s.b.l.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention de location entre la commune de Sandweiler et la Syrdall Heem a.s.b.l. concernant la location des locaux communaux au Club Senior Syrdall.

13. Questions des conseillers et du public

Le parti politique "déi gréng" a demandé si la commune dispose d'un règlement concernant la gestion des déchets et la prévention et la réduction des déchets. Le bourgmestre Madame Simone Massard-Stitz informe qu'il existe uniquement un règlement de taxes.

Séance du conseil communal du 24 mars 2016 Gemeinderatssitzung vom 24. März 2016

Présents/Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre, Yolande Roller-Lang (CSV), échevin/Schöffin Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rolling (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte

Nardecchia Pascal, secrétaire/Sekretär

Absents/Abwesend: excusé/entschuldigt: Claude Mousel (DP) point/Punkt 4, Jean-Paul Roeder (déi gréng) points/Punkte 5-11

Séance publique: Öffentliche Sitzung:

1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) L'Office Social commun des communes de Contern, Sandweiler, Schuttrange et Weiler-la-Tour a traité au cours de l'année dernière un total de 212 dossiers, dont 103 nouveaux. Dans 120 de ces cas il s'agissait de ménages à plusieurs

Nektar- und Pollenquellen darstellen für Bienen und andere bestäubende Insekten.

9. Ernennung eines Delegierten für den öffentlichen Transport

Der Gemeinderat beschließt, bei geheimer Abstimmung, mit sechs Stimmen und vier leeren Stimmzetteln, Frau Simone Massard-Stitz zum Delegierten für den öffentlichen Transport zu benennen.

10. Ernennung eines zukünftigen Delegierten für den "ORT Centre-Ouest"

Der Gemeinderat beschließt, bei geheimer Abstimmung, mit sechs Stimmen und vier leeren Stimmzetteln, Frau Jacqueline Breuer zum zukünftigen Delegierten der Gemeinde Sandweiler in dem regionalen Tourismusbüro - ORT "Centre/Ouest" zu ernennen.

11. Erhaltung des Polizeikommissariats in Moutfort (Gemeinde Contern) - Diskussion und Abstimmung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Schöffnenkollegium in allen Aktionen im Sinne des Erhalts des regionalen Polizeikommissariats in Moutfort zu unterstützen.

12. Konvention - Syrdall Heem a.s.b.l.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention zwischen der Gemeinde Sandweiler und der Syrdall Heem a.s.b.l. betreffend der Vermietung von Gemeindelokalitäten an den Club Senior Syrdall.

13. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Die Partei "déi gréng" erkundigt sich ob die Gemeinde über ein Reglement verfügt, betreffend die Vermeidung und das Recycling von Abfällen. Die Bürgermeisterin Simone Massard-Stitz informiert, dass zurzeit bezüglich der Abfälle lediglich ein Taxenreglement besteht.

1. Informationen vom Schöffnenkollegium

a) Das gemeinschaftliche Sozialamt der Gemeinden Contern, Sandweiler, Schuttringen und Weiler-la-Tour hat letztes Jahr insgesamt 212 Fälle behandelt, 103 davon waren neue Akten. Bei 120 dieser Fälle handelte es sich um mehrköpfige

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

personnes (56,60 %), 92 dossiers étaient de personnes vivant seules (43,40 %).

96 personnes étaient de nationalité luxembourgeoise (45,28 %) et 116 résidents de nationalité étrangère (54,72 %).

19 clients ont reçu une aide financière spéciale dont un résident de Sandweiler. Il s'agit en total d'une somme de 24 523.-€. Cet argent provient de la "Loterie Nationale".

56 personnes prises en charge par l'office social sont des bénéficiaires du RMG. Il s'agit de 21 personnes luxembourgeoises, de 29 ressortissants de l'Union européenne et de 6 personnes de pays tiers.

En 2015 il y avait 35 nouveaux dossiers pour la commune de Sandweiler et 40 anciens. 37 des personnes prises en charge sont des luxembourgeois et 38 des non-luxembourgeois.

22 personnes sont propriétaire d'une habitation, 47 vivent en location et six sont logés dans d'autres établissements.

Il s'agit de 26 familles, 11 familles monoparentales et 38 personnes vivant seules.

23 personnes reçoivent de l'aide du "Fonds national de solidarité" (9 luxembourgeois, 12 citoyens de l'Union européenne et 2 personnes provenant d'autres pays).

68 personnes ont consulté l'office social afin d'obtenir des renseignements. 17 personnes ont demandé une aide financière. Dans ces cas il s'agissait principalement de cautions locatives. Aucune de ces demandes n'a été rejetée.

Des habitants de Sandweiler se sont présentés 195 fois auprès de l'office social. Il y avait 115 visites à domicile et 14 interventions dans d'autres institutions.

b) Le collège échevinal avait en total deux réunions dans le cadre de la réorganisation de la police grand-ducale et du maintien du bureau de proximité à Moutfort. La première réunion a été avec le directeur régional de la police de Grevenmacher, Monsieur Eberhardt, qui a présenté la réforme au collège échevinal. À l'heure actuelle, on dispose d'un commissariat commun à Moutfort. Cinq personnes travaillent dans ce commissariat. Ils sont responsables d'un total de 7 000 habitants et d'une superficie de 28,8 km². Ils travaillent de 07h00 jusqu'à 19h00. La réforme de la police prévoit à l'avenir la collaboration entre cinq communes. Il s'agit notamment des communes de Niederanven, Schuttrange, Betzdorf, Biwer et Sandweiler. La commune de Contern sera alors affectée au secteur de Remich. Le commissariat commun serait responsable de 18 650 habitants et d'une superficie de 114 km².

Douze officiers vont travailler en deux équipes à savoir du matin 06h00 heures au soir à 21h00 heures. Le week-end et la nuit, les commissariats de Remich ou Luxembourg seraient responsables comme il est déjà le cas aujourd'hui.

Une deuxième réunion a eu lieu avec les responsables de la Commune de Contern et le directeur de police Monsieur Philippe Schrantz. Au cours de cet entretien, les deux communes ont présenté et expliqué leurs revendications. Au cours de cet entretien, il s'est avéré que les plans concernant la réforme ne sont pas encore définitifs. Contern sera de nouveau

Haushalte (56,60 %), 92 davon waren alleinlebende Personen (43,40 %).

Bei 116 Personen handelte es sich um Nicht-Luxemburger (54,72 %). 96 Personen waren von luxemburgischer Nationalität (45,28 %).

19 Personen haben eine spezielle finanzielle Hilfe erhalten, einer davon war ein Einwohner aus Sandweiler. Es handelt sich insgesamt um eine Summe von 24 523.-€. Dieses Geld stammt von der "Loterie Nationale".

56 Personen die vom Sozialamt betreut werden, sind Empfänger des Mindestlohnes, zusammengesetzt aus 21 Luxemburger, 29 Personen aus der europäischen Union und 6 Personen aus einem anderen Herkunftsland.

Für Sandweiler sind es im Jahr 2015 35 neue Akten und 40 alte, davon 37 Luxemburger und 38 Nicht-Luxemburger. 22 Personen davon sind Eigentümer einer Wohnung, 47 leben zur Miete und sechs sind in anderen Unterkünften untergebracht.

Es handelt sich um 26 Familien, 11 Alleinerziehende und 38 Alleinstehende.

23 Personen erhalten Hilfe vom "Fonds national de Solidarité" (9 Luxemburger, 12 Bürger der europäischen Union und 2 Personen aus anderen Herkunftsländern).

68 Personen haben sich an das Sozialamt gewandt um Informationen einzuholen. 17 Personen haben eine finanzielle Unterstützung angefragt. Es handelt sich hierbei hauptsächlich um die Finanzierung von Mietkautionen. Keine dieser Anfragen wurde abgelehnt. 195 Mal wurden Einwohner aus Sandweiler in den Büros vom Sozialamt vorstellig. 115 Mal wurden Hausbesuche durchgeführt und 14 Mal gab es Interventionen bei anderen Institutionen.

b) Das Schöffengericht hatte insgesamt zwei Versammlungen im Kader der Reorganisation der Polizei und des Erhaltens des Proximitybüros in Moutfort. Die erste Versammlung war zusammen mit dem Regionaldirektor der Polizei Grevenmacher, Herrn Eberhardt, der dem Schöffengericht die Reform vorgestellt hat. Im Augenblick besteht ein Kommissariat zusammen mit Moutfort. Dort arbeiten fünf Leute. Diese sind zuständig für insgesamt 7000 Einwohner und eine Fläche von 28,8 km². Sie arbeiten von morgens 07:00 Uhr bis abends 19:00 Uhr. Die Polizeireform sieht vor, dass in Zukunft insgesamt fünf Gemeinden zusammengeschlossen werden. Es handelt sich dabei um Niederanven, Schuttringen, Betzdorf, Biwer und Sandweiler. Die Gemeinde Contern würde ab dann in den Sektor Remich fallen. Das Kommissariat wäre dann zuständig für 18 650 Einwohner und eine Fläche von 114 km². 12 Beamte werden in zwei Schichten arbeiten und zwar von morgens 06:00 Uhr bis abends 21:00 Uhr. An Wochenenden und nachts wären die Kommissariate von Remich oder der Stadt Luxemburg zuständig wie das auch heute schon der Fall ist. Eine zweite Versammlung fand zusammen mit den Verantwortlichen der Gemeinde Contern und dem Polizeidirektor Philippe Schrantz statt. Während dieser

ajouté aux communes du SIAS. La commune de Biver par contre sera affectée à un autre secteur. La réforme de la police entrera en vigueur seulement en 2019. Pour le moment les commissariats de police doivent coopérer étroitement. Il n'est pas encore décidé où le nouveau commissariat de proximité sera situé. La commune de Sandweiler demande que le commissariat soit situé à un endroit central.

Aucune décision finale n'a encore été prise après la réunion avec le Syvicol et les différents ministères.

Les derniers jours les médias ont également annoncé que les différents commissariats de police devraient coopérer étroitement jusqu'au moment de la mise en œuvre de la réforme en 2019.

c) Après les vacances scolaires la maison relais fonctionnera suivant un nouveau concept. Le collège échevinal s'est inspiré du modèle de Mertert qui fonctionne déjà suivant ce concept. Il est prévu que la maison relais de Sandweiler collabore à l'avenir de cette manière avec les classes du cycle 1. Le nouveau concept a été très bien accueilli par les enseignants qui ont pris l'initiative de mettre en œuvre la méthode déjà maintenant.

Dans le futur le repas sera servi entre 12h00 - 13h30. Les enfants décident librement à quel moment ils veulent manger. Certains veulent manger tout de suite après l'école, d'autres veulent d'abord faire leurs devoirs ou jouer encore. La seule condition est que les enfants doivent rester au moins pendant 15 minutes dans la salle à manger. 15 enfants au maximum peuvent manger ensemble. Ainsi il y aura plus de tranquillité dans les différents groupes. Avec ce système, les besoins individuels des enfants sont beaucoup mieux respectés. La nourriture est servie sous forme de buffet. Les pièces sont divisées en différents ateliers. Les enfants doivent également s'inscrire pour participer à ces ateliers. Ils doivent passer au moins 15 minutes dans un de ces ateliers. Le collège échevinal soutient cette initiative, qui est plus sensée du point de vue pédagogique et permet en même temps de réduire l'agitation qui jusqu'à présent a régné pendant le déjeuner.

d) La société "Post Luxembourg" est en train de poser la fibre optique sur le territoire du village. Les premières routes concernées sont la "rue de Contern", du côté du centre culturel, la "rue d'Itzig", la "rue du Pain", la "rue Lemmer", "am Happgaard", la "rue Jean Schaus" et "op de Houscht".

e) Le collège échevinal va se réunir avec les responsables de la fabrique d'église afin de négocier comment assurer le temps jusqu'à la création du fonds prévu par la nouvelle législation. La fabrique d'église ne fera probablement pas de déficit au cours de l'année 2016. Les réparations importantes continueront d'être financées par les communes.

Unterredung haben beide Gemeinden ihre Forderungen vorgetragen und erklärt. Während dieser Unterredung stellte sich heraus, dass die Pläne die Reform betreffend noch nicht definitiv sind. Contern wird wieder zu den SIAS Gemeinden hinzugezählt. Dafür fällt die Gemeinde Biver weg. Die Polizeireform wird erst 2019 in Kraft treten. Für den Augenblick sollen die einzelnen Kommissariate enger zusammenarbeiten. Es steht noch nicht fest, wo das neue Proximitätskommissariat gelegen sein wird. Die Gemeinde Sandweiler fordert, dass das Polizeikommissariat zentral gelegen ist.

Nach der Versammlung mit dem Syvicol und den verschiedenen Ministerien ist noch keine definitive Entscheidung getroffen worden.

In den letzten Tagen konnte man in den Medien das Gleiche lesen, nämlich, dass die verschiedenen Kommissariate bis zur Reform 2019 vorerst eng zusammenarbeiten sollen.

c) *Die außerschulischen Auffangstrukturen werden nach den Osterferien nach einem neuen Konzept funktionieren. Das Schöffenkollegium hat sich dieses Konzept in Mertert näher angesehen, weil die "Maison Relais" mit dem Cycle 1 der Grundschule in Zukunft so zusammenarbeiten soll.*

Da dieses neue Konzept bei den Erzieherinnen sehr viel Anklang gefunden hat, haben sie die Initiative ergriffen die Methode jetzt schon umzusetzen.

Essenszeit ist in Zukunft von 12:00 bis 13:30 Uhr. Die Kinder entscheiden frei um wieviel Uhr sie essen wollen. Einige wollen gleich nach der Schule essen, andere wollen zuerst Hausaufgaben machen oder spielen. Die einzige Bedingung besteht darin, dass die Kinder sich mindestens 15 Minuten lang im Speiseraum aufhalten müssen. Es können jeweils maximal 15 Kinder zusammen essen. So kommt viel mehr Ruhe in die einzelnen Gruppen. Mit diesem System werden die Bedürfnisse der Kinder viel besser erfüllt. Das Essen wird als Büffet angerichtet. Die einzelnen Säle werden in verschiedenen Ateliers eingeteilt. Auch für diese Ateliers müssen sich die Kinder einschreiben. Es gilt die gleiche Kondition, dass sie mindestens 15 Minuten in einem Atelier verbringen müssen. Das Schöffenkollegium unterstützt diese Initiative, da sie pädagogisch sinnvoll ist und die Hektik die bisher über Mittag im Speisesaal geherrscht hat auf diese Weise reduziert wird.

d) *Die "Post Luxembourg" ist dabei Glasfaser im Dorf zu verlegen. Die ersten Straßen sind die "rue de Contern", zur Seite vom Kulturzentrum, die "rue d'Itzig", die "rue du Pain", die "rue Lemmer", "am Happgaard", die "rue Jean Schaus" und "op der Houscht".*

e) *Der Schöffenrat wird sich mit den Verantwortlichen der Kirchenfabrik zusammensetzen um zu verhandeln wie man die Zeit bis zur Gründung des Fonds, der durch die neue Gesetzgebung entstehen wird, überbrücken kann. Voraussichtlich macht die Kirchenfabrik im Jahr 2016 kein Defizit. Größere Reparaturen werden weiterhin von den Gemeinden finanziert.*

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

f) Suivant la presse, le gouvernement entend procéder à des modifications du POS Findel concernant les communes de Luxembourg, Niederanven, Schuttrange et Sandweiler. Le collègue échevinal consultera un bureau d'études à ce sujet et fera un rapport lors de la prochaine réunion du conseil communal. Selon le Ministère, il ne s'agit en occurrence que de modifications mineures ponctuelles.

g) Le Ministère de l'éducation a organisé ensemble avec RTL, Sales-Lentz et la Belle-Etoile un concours pour les élèves du cycle 4 "Beschte Schoukclass vu Lëtzebuerg". La classe de Mme Sonja Barthel est sortie gagnante de ce concours. Les élèves peuvent maintenant se réjouir d'un voyage à "l'Europa Park".

2. Approbation du plan d'aménagement particulier (PAP) "Rue Nicolas Welter" à Sandweiler

Le conseil communal approuve avec neuf voix (CSV-LSAP-déi gréng) contre deux voix (DP) le plan d'aménagement particulier relatif au fonds sis à Sandweiler au lieu-dit "rue Nicolas Welter/An de Jeechtstécker" portant sur un terrain d'une envergure de plus ou moins 161,57 ares, qui est situé en "zone de bâtiment et d'aménagement public". Le projet vise le réaménagement du site scolaire "Jeechtstécker" et prévoit la réalisation d'une surface de 9 800 m² destinée à un établissement scolaire avec infrastructures d'accueil (maison relais et cantine) ainsi qu'un complexe réservé aux clubs et associations locales (maison des jeunes).

3. PPF 2016 - Plan pluriannuel de financement

Le plan pluriannuel de financement est présenté au conseil communal pour information.

4. Modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG) concernant le CMU et COS dans la zone mixte à caractère urbain "am enneschte Schrëndel" - 2^e vote

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le dossier de la modification ponctuelle du PAG libellé "CMU et COS dans la zone mixte à caractère urbain am enneschte Schrëndel".

5. Contrat de bail type pour la Z.I. Rolach / Z.I. Schaedhaff

Le conseil communal approuve avec huit voix (CSV-LSAP-déi gréng) et deux abstentions (DP) le contrat de bail type élaboré par le collègue des bourgmestre et échevins servant pour les futures discussions et concertations avec les locataires actuels et/ou nouveaux locataires en vue d'une exploitation des sites Z.I. Rolach et Z.I. Schaedhaff.

6. Convention de location de la commune de Niederanven pour le vicaire commun

Le conseil communal décide à l'unanimité d'enlever le point six de l'ordre du jour. Depuis deux jours une nouvelle loi est entrée en vigueur

f) Laut Presse will die Regierung Änderungen am POS Findel vornehmen betreffend die Gemeinden Luxemburg, Niederanven, Schuttringen und Sandweiler. Das Schöffengericht wird sich diesbezüglich mit einem Beratungsbüro zusammensetzen und im Laufe der nächsten Gemeinderatssitzung Bericht erstatten. Laut Ministerium werden aber nur kleine punktuelle Änderungen vorgenommen werden.

g) Das Edukationsministerium hat zusammen mit RTL, Sales-Lentz und der Belle-Etoile einen Wettbewerb für die Klassen vom Zyklus 4 "Beschte Schoukclass vu Lëtzebuerg" organisiert. Gewonnen hat die Klasse von Frau Sonja Barthel. Sie dürfen sich nun auf einen Ausflug in den Europa Park freuen.

2. Genehmigung eines Bebauungsplans (PAP) in der "rue Nic Welter" in Sandweiler

Der Gemeinderat bewilligt mit neun Stimmen (CSV-LSAP-déi gréng) gegen zwei Stimmen (DP) einen Bebauungsplan betreffend eines 161,57 Ar grossen Gebietes gelegen in der "rue Nic Welter/An de Jeechtstécker". Das Projekt betrifft die Erweiterung des Schulkomplexes "Jeechtstécker" und sieht vor, dass 9 800 m² für den Bau eines Schulgebäudes mit ganztäglichen Auffangstrukturen genutzt werden. Ebenfalls wird ein Teil des Komplexes für lokale Vereinigungen (Jugendhaus) reserviert werden.

3. PPF 2016 - Mehrjähriger Finanzierungsplan

Der mehrjährige Finanzierungsplan wird dem Gemeinderat vorgestellt.

4. Punktuelle Änderung des allgemeinen Bebauungsplanes (PAG) betreffend den CMU und den COS "ënneschte Schrëndel" - zweite Abstimmung

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die punktuelle Änderung des allgemeinen Bebauungsplanes (PAG) betreffend den CMU und den COS "ënneschte Schrëndel".

5. Musterpachtvertrag für die Industriezonen "Rolach" und "Schaedhaff"

Der Gemeinderat bewilligt mit acht Stimmen (CSV-LSAP-déi gréng) und zwei Enthaltungen den vom Schöffengericht ausgearbeiteten Musterpachtvertrag der als Basis für zukünftige Verhandlungen mit alten und neuen Mietern in den Industriezonen "Rolach" und "Schaedhaff" gelten soll.

6. Konvention mit der Gemeinde Niederanven betreffend die Vermietung der gemeinschaftlichen Diakonie

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Punkt 6 zu vertagen. Seit zwei Tagen ist das Gesetz in Kraft, das die Gemeinden von der Pflicht befreit, dem Priester gratis eine Wohnung zur Verfügung zu stellen. Die Schöffengeräte der SIAS Gemeinden haben beschlossen, dem Priester, der in Sandweiler eine Wohnung hat und dem Vikar, der seinen Wohnsitz in Niederanven hat, die betreffenden Wohnungen noch bis zum 31. Juli 2016 gratis zur Verfügung zu stellen.

libérant les communes de l'obligation de mettre gratuitement une habitation à disposition des curés. Les collègues échevinaux des communes du SIAS ont décidé de mettre encore gratuitement à disposition du curé de Sandweiler et au vicaire de Niederanven leurs habitations respectives jusqu'au 31 juillet 2016. Il est prévu que les conventions existantes avec les communes du SIAS sont à résilier trois mois à l'avance, comme il est le cas avec les baux à loyer ordinaires. Les conseils communaux des communes du SIAS vont résilier les conventions lors de leurs réunions respectives au cours du mois d'avril. Le bourgmestre Simone Massard-Stitz informera le curé de Sandweiler de cette décision.

7. Convention 2016 - Office social "Iewëschte Syrdall"

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention pour l'année 2016 avec l'Office social "Iewëschte Syrdall".

8. Nomination d'un représentant pour la commission de surveillance de l'association "Luxembourg Alzheimer"

Le conseil communal décide par vote secret avec sept voix et trois bulletins blancs de nommer Monsieur Roger Meysembourg comme représentant effectif pour la commission de surveillance de l'association "Luxembourg Alzheimer".

9. Acte notarié de vente du 24 février 2016 (No.2016/0313)

Le conseil communal décide à l'unanimité d'ajourner le point neuf concernant un acte de vente de plusieurs parcelles forestières, afin de rectifier l'erreur matérielle constatée.

10. Règlements de circulation

a/c) Deux règlements de circulation d'urgence sont approuvés à l'unanimité des voix.

b) Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix différentes modifications apportées au règlement communal en matière de circulation.

11. Questions des conseillers et du public

Il y avait des questions du public concernant la réglementation de la circulation après la construction du nouveau complexe scolaire "An de Jeechstécker".

In den bestehenden Konventionen mit den SIAS Gemeinden ist vorgesehen, dass sie drei Monate im Voraus gekündigt werden müssen, so wie normale Mietverträge. Die einzelnen Gemeinderäte werden dies in ihren jeweiligen Sitzungen im April machen. Die Bürgermeisterin Simone Massard-Stitz wird dem Priester die Entscheidung mitteilen.

7. Konvention 2016 - Sozialamt "Iewëschte Syrdall"

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention 2016 mit dem Sozialamt "Iewëschte Syrdall".

8. Ernennung eines Vertreters für die Aufsichtskommission der Gesellschaft "Luxembourg Alzheimer"

Der Gemeinderat ernennt bei geheimer Abstimmung, mit sieben Stimmen und drei weißen Stimmzetteln, Herrn Roger Meysembourg zum effektiven Vertreter der Gemeinde Sandweiler in die Aufsichtskommission der Gesellschaft "Luxembourg Alzheimer".

9. Verkaufsakt vom 24. Februar 2016 (no. 2016/0313)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Abstimmung über einen Verkaufsakt vom 24. Februar 2016 zu vertagen aufgrund von einem materiellen Fehler der sich eingeschlichen hat.

10. Verkehrsreglemente

a/c) Zwei Dringlichkeitsverkehrsreglemente werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

b) Der Gemeinderat bewilligt einstimmig einige Abänderungen im allgemeinen Verkehrsreglement der Gemeinde Sandweiler.

11. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Es gab Fragen aus dem Publikum betreffend die Verkehrsreglementierung nach dem Bau des neuen Schulkomplexes "An de Jeechstécker".

Actualités du collège échevinal Neuigkeiten des Schöffensrats



Construction d'un bâtiment pour les services d'éducation et d'accueil pour enfants (rue Nicolas Welter) - Présentation du PAP

Bau eines neuen Gebäudes für den Schulunterricht und die Aufnahme von Kindern (rue Nicolas Welter) - Vorstellung des Teilbebauungsplans

À l'initiative de l'administration communale de Sandweiler, le bureau d'études TR-engineering a élaboré le plan d'aménagement particulier "rue Nicolas Welter" pour le développement d'un complexe scolaire au lieu-dit du même nom, à Sandweiler, établi en collaboration avec le bureau Gilles Kintzelé Architecte s.à r.l., en application de la loi modifiée du 19/07/2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, ainsi que des règlements grand-ducaux du 28/07/2011 portant exécution de ladite loi.

Le plan d'aménagement particulier "rue Nicolas Welter" est destiné à accueillir:

- Un établissement scolaire avec infrastructures d'accueil (maison-relais et cantine)
- Un complexe réservé aux clubs ou associations locales (maison des jeunes)
- Un parc à vocation récréative,
- Un espace de stationnement pouvant en outre servir aux besoins du quartier

Auf Initiative der Gemeindeverwaltung Sandweiler hat das Ingenieurbüro TR-engineering den Teilbebauungsplan "rue Nicolas Welter" ausgearbeitet, welcher die Entwicklung eines Schulkomplexes in besagter Strasse vorsieht. In Zusammenarbeit mit dem Architekten Gilles Kintzelé Architecte s.à r.l. wurde der oben genannte Bebauungsplan unter Anwendung des Gesetzes vom 19/07/2004 betreffend die Gemeindeplanung und den urbanen Ausbau und des Großherzoglichen Reglements vom 28.07.2011 ausgearbeitet.

Der Teilbebauungsplan "rue Nicolas Welter" sieht Folgendes vor:

- Den Bau eines Schulgebäudes mit einer Aufnahmestruktur (Maison Relais und Schulkantine)
- Ein Komplex für Clubs und Vereine (Jugendhaus)
- Ein Freizeitglände
- Parkmöglichkeiten unter anderem auch für die Einwohner des besagten Ortsteils

Y sont admis les constructions, installations et les espaces libres correspondant à ces fonctions: salles de sports, salles polyvalentes, cours, espaces d'accès et de stationnement, espaces verts.

L'installation de logements est prohibée, à l'exception d'un logement de service (concierge).

Les plans ont été avisés favorablement par le Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

Présentation des subsides et allocations

Vorstellung der Prämien und Zuschüsse für Sandweiler Einwohner

Les primes pour l'acquisition de vélos électriques et appareils électroniques A+++ ont été présentées dans le bulletin communal "Gemengebuet 1-2016".

Mais la commune de Sandweiler offre encore d'autres subsides que nous aimerions vous présenter ici. Nous sommes très fiers que dans le cadre du "Klimabündnis" nous avons été félicités pour les différentes primes que nous accordons à nos habitants promouvant ainsi activement la protection climatique et l'économie d'énergie.

Veillez trouver ci-après les différents subsides que nous offrons aux habitants de la commune:

Environnement et construction:

- Primes pour l'acquisition et le recyclage d'appareils ménagers (réfrigérateurs, lave-vaisselles, lave-linge avec raccordement d'eau chaude) A+++ ou supérieur = 70.-€
- Primes et subventions:
 1. Prime de construction: 50 % du subside de l'État avec un maximum de 2 478,94.-€
 2. Subsides aux particuliers pour l'installation d'un système d'utilisation des eaux de pluie = 25 % du coût d'investissement avec un maximum de 744.-€
 3. Subvention aux particuliers pour l'installation de capteurs d'énergie solaire = 50 % de la subvention accordée par l'État
 4. Prime pour l'acquisition d'un composteur = 38.-€
- Prime pour l'acquisition de vélos électriques: 10 % du prix d'acquisition avec un maximum de 200.-€ (achat après le 8 avril 2016)

Élèves et étudiants:

- Primes pour études post-primaires:
 1. Prime de réussite de fin d'études = 75.-€
 2. Prime de réussite de l'année scolaire = 75.-€
- Subsides pour études supérieures = 250.-€ pour l'année entière (semestre d'hiver et semestre d'été)
- Subvention pour l'achat de la "Carte Jumbo" = 50 % du prix d'acquisition
- Subsides aux écoliers fréquentant le conservatoire de musique à Luxembourg = 50 % des frais d'inscription (chant ou instruments) uniquement pour cours qui ne sont pas offerts par la commune de Sandweiler

Erlaubt sind Bauten, welche den oben genannten Zwecken dienen: Turnhalle, Mehrzwecksaal, Pausenhof, Zugangs- und Parkmöglichkeiten, Grünanlagen.

Wohnunterkünfte sind nicht erlaubt ausser einer Wohnung für den Hausmeister.

Die Pläne wurden vom Schulministerium als positiv empfunden.

Im "Gemeindeblatt 1-2016" haben wir den Lesern die Prämie für Elektrofahrräder und A+++ Geräte vorgestellt.

Doch bietet die Gemeinde Sandweiler noch zusätzliche Zuschüsse an, die wir Ihnen vorstellen wollen. Wir sind stolz, dass wir vom Klimabündnis gelobt wurden für die verschiedenen Prämien, die wir unseren Einwohnern anbieten und so den Klimaschutz und die Energieeinsparung aktiv fördern.

Nachfolgend die unterschiedlichen Prämien, die wir unseren Bürgern anbieten:

Umwelt und Bau:

- Prämien für Elektrogeräte (Kühlschrank, Gefrierschrank, Geschirrspülmaschine, Waschmaschine mit Warmwasseranschluss) A+++ oder höher = 70.-€
- Zuschuss und Prämien:
 1. Bauprämie = 50 % des staatlichen Zuschusses mit einer maximalen Höhe von 2 478,94.-€
 2. Prämie für eine Regenwassernutzungsanlage = 25 % der Anschaffungskosten mit einer maximalen Höhe von 744.-€
 3. Prämie für eine Solaranlage = 50 % der staatlichen Zuschüsse
 4. Prämie für den Kauf eines privaten Kompostierers = 38.-€
- Prämie für Elektrofahrräder: 10 % des Anschaffungspreises mit einer maximalen Höhe von 200.-€ (kauf ab dem 8. April 2016)

Schüler und Studenten:

- Prämien im Sekundarunterricht / weiterführende Schule:
 1. Erfolgsprämie beim erfolgreich abgeschlossenen Abitur = 75.-€
 2. Feste Prämie beim erfolgreich abgeschlossenen Schuljahr = 75.-€
- Prämie bei einem Hochschulstudium = 250.-€ pro komplettes Schuljahr (Winter- und Sommersemester)
- Zuschuss beim Kauf einer Jahreskarte für Jugendliche (Jumbokaart) = 50 % des Kaufpreises
- Prämie für Musikkurse im Konservatorium: 50 % der Einschreibgebühren für Kurse (Gesang oder Instrumente), die nicht in Sandweiler angeboten werden

Actualités du collège échevinal

Neuigkeiten des Schöffensrats

Vous trouvez les conditions exactes relatives aux différentes primes et subventions sur le site internet de la commune ou sur demande auprès de l'administration communale. Les formulaires de demandes (disponibles sur le site internet et à la réception de la commune) doivent être adressés au collège échevinal ensemble avec toutes les pièces à l'appui.

Die genauen Bedingungen der einzelnen Prämien und Zuschüsse finden Sie auf unserer Internetseite oder auf Anfrage an die Gemeindeverwaltung. Das Antragsformular (erhältlich auf unserer Internetseite oder in der Rezeption der Gemeindeverwaltung) muss an den Schöffensrat mit allen benötigten Unterlagen gerichtet werden.

Commune sans pesticides et diversité de fleurs et de plantes sauvages Pestizidfreie Gemeinde und Vielfalt auf der Wiese

La campagne nationale "sans pesticides", soutenue par de nombreuses organisations environnementales, lutte depuis plusieurs années pour un "entretien sans pesticides des communes", afin de réduire l'utilisation de pesticides nuisibles pour la santé dans le domaine de l'entretien des espaces publics.

Die von vielen Umweltschutzorganisationen unterstützte, landesweite Kampagne "Ohne Pestizide" setzt sich seit einigen Jahren u.a. für einen "pestizidfreien Unterhalt in Gemeinden" ein, um so den Einsatz umwelt- und gesundheitsbelastender Pestizide bei der Pflege öffentlicher Freiräume zu reduzieren.

Depuis novembre 2010 l'administration communale s'engage à éviter l'utilisation de pesticides autant que possible. Ainsi l'utilisation de pesticides a pu être réduite de près de 80 %. Depuis début 2016 la commune travaille à 100 % sans pesticides, ainsi le conseil communal a pu faire un pas supplémentaire important en matière de protection de l'environnement. Notre service technique et notre service de jardinage utilisent à l'avenir que des méthodes de soins alternatives sur les espaces publics.

Seit November 2010 setzt sich die Gemeindeverwaltung ein, Pestizide weitestgehend zu vermeiden. So konnte man den Einsatz von Pestiziden um fast 80 % reduzieren. Einen weiteren Schritt in Punkto Umweltschutz ist der Gemeinderat Anfang 2016 gegangen indem die Gemeinde nun 100 % pestizidfrei arbeitet. Unsere technische Abteilung sowie unsere Gärtnerei wenden in Zukunft nur noch alternative Pflegemethoden auf öffentlichen Flächen an.

"La plus belle pelouse ne peut pas concourir avec une prairie de fleurs sauvages"

"Der schönste Rasen kann mit einer Blumenwiese nicht mithalten"

La commune de Sandweiler planifie actuellement une mise en valeur des espaces verts publics. Étant donné qu'aucun pesticide ne sera plus utilisé dans les lieux publics, ces zones seront dorénavant conçues de telle sorte qu'elles puissent être utilisées par les abeilles et les insectes en tant que source de nourriture.

Die Gemeinde Sandweiler plant zurzeit eine Aufwertung der öffentlichen Grünanlagen. Weil eben keine Pflanzenschutzmittel auf öffentlichen Grünflächen mehr genutzt werden, sollen diese Areale nun so gestaltet werden, dass sie von Bienen und Insekten als Nahrungsquelle genutzt werden können.

Ainsi, le collège échevinal entend faire des efforts supplémentaires afin

So will der Schöffensrat weitere Anstrengungen unternehmen, um die Artenvielfalt bei den Pflanzen und



de promouvoir la biodiversité au niveau des plantes et des animaux. Pour ce faire, les pelouses entretenues par les services communaux seront conçues de sorte qu'elles seront mises en valeur à la fois écologiquement et esthétiquement. Des simples pelouses seront transformées en prairies de fleurs. Par prairie de fleurs on entend des prairies particulièrement riches sur lesquelles poussent une multitude de plantes florissantes et herbacées. De nombreux insectes utilisent la variété des fleurs à la recherche du nectar. Parmi eux se trouvent de nombreuses espèces de papillons et d'hyménoptères gravement menacées d'extinction. Au fil du temps une grande variété de plantes va de nouveau pousser sur ces terrains. Les avantages d'une prairie de fleurs colorées sont évidents. Il y a de la vie, de la lumière, et du bourdonnement: nectar, légumes et graines en masse.

Nouvelles zones 30 km/h Neue 30 km/h Zonen

Des zones résidentielles fermées, fréquemment traversées par des piétons ne peuvent pas être utilisées sans risque par tous les usagers de la route aussi longtemps que la vitesse de 50 km/h subsiste. La nuisance par le bruit et les émissions ainsi que la fréquence des accidents posent également un problème pour les résidents.

Pour ces raisons, le collège échevinal a décidé de compléter les zones de limitation de vitesse comme suit: La "rue de la Gare" et la "rue des Romains" ont été classés dans la "Zone 30". (Vote lors de la réunion du conseil communal du 30 juillet 2015; accord ministériel du 29 janvier 2016).

Réseau fibre optique - actualités Glasfasernetz - Neuigkeiten

Actuellement la société des POST Luxembourg construit son nouveau réseau de fibre optique dans de nombreux endroits du pays, de sorte qu'encore plus d'endroits dans le pays seront également complètement couverts avec l'infrastructure de fibre optique dans les mois et les années à venir.

Actuellement des câbles à fibre optique sont également posés dans différents quartiers de la commune de Sandweiler, entre autres dans la "rue d'Oetrange" et la rue "Am Schrëndel". Toutefois il va durer approximativement deux ans avant de couvrir toute la localité avec la fibre optique.

Tieren noch mehr als bisher zu fördern. Um dies zu erreichen, sollen die von den Gemeindediensten gepflegten Grünflächen so gestaltet werden, dass sie sowohl ökologisch als auch ästhetisch aufgewertet werden. Wiesen, bei denen bisher meist Gras wuchs, sollen zu Blumenwiesen werden. Als Blumenwiese werden artenreiche Wiesen bezeichnet, die viele blühende krautige Pflanzen (Blumen) aufweisen. Viele Insektenarten nutzen die Pflanzenarten der Blumenwiesen zur Nektarsuche. Darunter sind viele stark gefährdete Schmetterlings- und Hautflügler-Arten.

Mit der Zeit siedelt sich so auf diesen Flächen wieder eine grosse Pflanzenvielfalt an. Die Vorteile einer bunten Blumenwiese liegen auf der Hand. Hier leuchtet es, es surrt und schwirrt: Nektar, Grünzeug, Sämereien satt.

Speziell geschlossene Wohngebiete mit häufigen Querungen durch Fußgängerinnen und Fußgänger können bei 50 km/h nicht gefahrlos von allen Verkehrsteilnehmern genutzt werden. Auch die Belästigung der Anrainerinnen und Anrainer durch Lärm und Abgase sowie erhöhte Unfallhäufigkeit sind ein Problem.

Aus diesen Gründen hat der Schöffenrat beschlossen, die Geschwindigkeitsbegrenzungszonen wie folgt zu ergänzen: Die "rue de la Gare" und die "rue des Romains" wurden in die "Zone 30" eingestuft. (Abstimmung in der Gemeinderatssitzung vom 30. Juli 2015; ministerielle Einigung vom 29. Januar 2016)

Derzeit baut POST Luxembourg sein neues Glasfasernetz an vielen Orten des Landes aus, sodass in den kommenden Monaten und Jahren noch weitere Orte des Landes ebenfalls vollständig mit der Glasfaser-Infrastruktur abgedeckt sein werden.

Derzeit werden auch in Sandweiler in verschiedenen Ortsteilen Glasfaserkabel verlegt, so unter anderem in der "rue d'Oetrange" und "Am Schrëndel". Um jedoch die ganze Ortschaft abzudecken benötigt die POST Luxembourg geschätzte 2 Jahre.



Actualités de l'école Neuigkeiten aus der Schule



Activité PRS: Ateliers d'écriture (10 mai 2016) PRS-Aktivität: Schreibwerkstatt (10. Mai 2016)

Dans le but de promouvoir l'expression écrite de nos élèves, nous avons organisé des ateliers d'écriture. Les élèves des cycles 2 à 4 se sont inscrits dans différents ateliers et ont donné libre cours à leur imagination et à leur créativité.

Les ateliers proposés étaient:

- Créer un abécédaire
- Calligrammes
- Histoires de la boîte magique
- Création de livres
- Rédiger des poèmes qui ne riment pas
- Écrire à l'aide d'œuvres d'art
- Histoires-collages

Les enfants n'ont pas vu le temps passer, ils ont mis toute leur énergie dans la rédaction de leurs histoires et de leurs livres. Les résultats étaient époustouffants. Les œuvres des enfants ont été exposées dans l'école. Un grand bravo à tous nos petits écrivains!

La coupe scolaire pédestre Verkehrserziehung

Le 29 avril a eu lieu la troisième coupe scolaire pour les enfants du cycle 2. Après un premier volet théorique, les enfants ont mis en pratique leurs

Mit dem Ziel die schriftliche Ausdrucksfähigkeit unserer Schüler zu verbessern, veranstalteten wir eine Schreibwerkstatt. Die Kinder vom 2. - 4. Zyklus konnten sich in eine von vielen verschiedenen Werkstätten einschreiben und dort ihrer Fantasie freien Lauf lassen.

Die angebotenen Werkstätte waren:

- Ein ABC Buch erstellen
- Kalligramme schreiben
- Geschichten aus der Zauberkiste erfinden
- Treppenbücher ausarbeiten
- Bücher herstellen
- Gedichte die nicht reimen erfinden
- Eine Geschichte anhand eines Bildes schreiben
- Klebgeschichten herstellen

Die Zeit verging wie im Fluge, da die Kinder mit viel Kreativität und Konzentration an der Arbeit waren. Die fertigen Werke waren wirklich erstaunlich. Ein großes Lob an unsere kleinen Schriftsteller!

Am 29. April fand die dritte "Coupe scolaire pédestre" für die Kinder des zweiten Zyklus statt. Nachdem die Kinder gelernt hatten, wie man sich als



compétences nouvellement acquises, aux alentours de l'école. Ceci a permis aux enseignants de voir si les enfants sont conscients des dangers liés à la circulation et s'ils savent se comporter de façon responsable sur le chemin de l'école.

verantwortungsvoller Fußgänger verhalten sollte, gingen sie durch Sandweiler und bewiesen, dass sie Gefahren erkennen und Straßen sicher überqueren konnten.

La meilleure classe du Luxembourg 2016 Die beste Klasse Luxemburgs 2016

Cette année, RTL et le ministère de l'éducation lançaient un défi: trouver la meilleure classe du Luxembourg. La classe du cycle 4.1 de Mme Sonja Barthel a participé à ce jeu. Après s'être qualifiés à la radio le 22 février en jouant contre l'école de Born, les enfants se sont retrouvés en finale le 24 mars. En plein centre de la Belle Etoile et sous les projecteurs d'RTL, notre classe du cycle 4.1 a affronté quatre autres classes. Les questions de culture générale, de mathématiques et les jeux n'ont pas effrayé nos élèves. Ils ont très bien répondu et se sont retrouvés en demi-finale contre Echternach. Après un jeu très serré, les élèves de Sandweiler ont remporté la victoire. La classe du cycle 4.1 de Mme Sonja Barthel est donc la meilleure classe du Luxembourg de l'année 2016. Les enfants ont gagné un bon pour une journée à "l'Europapark". Bravo à tous les élèves du cycle 4.1.

Dieses Jahr waren RTL und das Bildungsministerium auf der Suche nach der besten Klasse Luxemburgs. Die Klasse des Zyklus 4.1. von Frau Sonja Barthel nahm an diesem ganz besonderen Spiel teil. Nachdem die Kinder sich am 22. Februar per Liveübertragung im Radio gegen die Schule von Born durchgesetzt und damit qualifiziert hatten, traten sie im großen Finale am 24. März in der Belle Etoile gegen vier andere Klassen an. Das Ganze wurde von RTL gefilmt. Diverse Fragen über ihr Allgemeinwissen, Mathematik und verschiedene Quizfragen konnten die Schüler nicht einschüchtern. Sie gaben treffende Antworten und erreichten damit die letzte Runde gegen Echternach. In einem sehr spannenden Endkampf gewannen die Sandweiler Schüler. Die Klasse des Zyklus 4.1. ist somit die beste Klasse Luxemburgs des Jahres 2016. Die Kinder gewannen einen Tagesausflug in den Europapark. Gratulation an alle Schüler der Klasse 4.1.



Actualités de la maison relais Neuigkeiten aus der Maison Relais

Reorganisation de la maison relais Sandweiler Reorganisation der Maison Relais

Après une courte mais intensive phase de préparation, on a reorganisé les locaux de la maison relais Sandweiler. Depuis la fin des vacances de Pâques la maison relais fonctionne selon le principe des "Weltateliers". À cet effet, les locaux étaient divisés en différents ateliers et restaurants. On a maintenant 4 restaurants et plusieurs ateliers différents, qui sont ouverts soit tous les jours, soit en alternance.

Les ateliers suivants sont disponibles:

Salle de repos, bibliothèque et devoirs à domicile, jeu de rôle, communication, construction et sciences naturelles, créativité, aire de jeux/gymnase, jardin et médiathèque.

Lors de leur séjour dans la maison relais les enfants ont la possibilité de choisir librement sur quel atelier ils veulent participer et à quel moment ils veulent prendre leur déjeuner.

Nach kurzer aber intensiver Vorbereitungszeit wurden die Räumlichkeiten der Maison Relais Sandweiler umorganisiert und neugestaltet. Seit dem Ende der Osterferien funktioniert die Maison Relais nach dem Prinzip des "Weltateliers". Hierfür wurden die Räumlichkeiten in verschiedene Ateliers und Restaurants eingeteilt. Wir haben 4 Restaurants und mehrere Ateliers, welche mal täglich, mal im Wechsel geöffnet sind.

Folgende Ateliers stehen den Kindern zur Verfügung:

Ruheraum, Bibliothek und Hausaufgaben, Rollenspiel, Kommunikation, Bauraum und Naturwissenschaften, Kreativität, Schulhof/Turnhalle, Garten und Mediathek.

Während ihres Aufenthaltes in der Maison Relais haben die Kinder die Möglichkeit frei zu wählen an welchem Atelier sie teilnehmen wollen und wann sie ihr Mittagessen zu sich nehmen wollen.

Pascale Dumong-Berg comme nouvelle présidente de l'a.s.b.l. Pivitsch Pascale Dumong-Berg als neue Präsidentin der Pivitsch a.s.b.l.

Pascale Dumong-Berg a été élue le 20 avril 2016 comme nouvelle présidente de l'a.s.b.l. Pivitsch et succède Yolande Roller-Lang à la tête de l'organisation.

Am 20. April 2016 wurde **Pascale Dumong-Berg** als Nachfolgerin von Yolande Roller-Lang in der Funktion der Präsidentin der Pivitsch a.s.b.l. gewählt.

Ci-dessous, la répartition des autres fonctions au sein du conseil d'administration:

Vice-président: Simone Massard-Stitz
Vice-président: Edouard Wolff
Secrétaire: Patrick Nothum
Trésorier: Roger Meysembourg
Membres:
Yolande Roller-Lang
Carole Kraus
Martine Lacoste-Rolling
Carole Stammel-Leyder
Paul Ruppert

Weitere Funktionen im Verwaltungsrat sind wie folgt aufgeteilt:

Vize-Präsident: Simone Massard-Stitz
Vize-Präsident: Edouard Wolff
Schriftführer: Patrick Nothum
Kassierer: Roger Meysembourg
Mitglieder:
Yolande Roller-Lang
Carole Kraus
Martine Lacoste-Rolling
Carole Stammel-Leyder
Paul Ruppert

Maison Relais

6, rue J.B. Weicker
L-5255 Sandweiler
☎ 35 97 11-640
☎ 35 97 11-641
✉ foyscol@pt.lu
🌐 www.pivitsch.lu

Actualités de la maison des jeunes



Depuis cette année, Inter-actions organise des formations de baby-sitting gratuites afin d'offrir ce service aux jeunes. C'est ainsi que samedi 14 avril s'est déroulée la deuxième formation baby-sitting d'Inter-actions. Celle-ci s'est déroulée le 10, 12 et 14 avril dans la maison des jeunes de Sandweiler. La première formation qui a eu lieu à Neudorf a permis de voir les points à améliorer. En effet, à la fin de la formation les jeunes sont invités à donner leur avis ainsi que des conseils.

Au lieu de simplement énoncer de la théorie, une réelle communication avec les jeunes s'est créée. Ce qui a eu pour conséquence de rendre la formation plus accessible.

Nous avons eu 12 participants parmi lesquels 8 filles et 4 garçons qui ont pris beaucoup de plaisir tout au long de ces trois jours. Trois jours durant lesquels ils ont appris, entre autre,

à faire de la pâte à modeler maison, à changer des couches, à faire des pansements ainsi qu'à faire face à différents types de situations, de blessures ou de maladies telles que la migraine ou encore la fièvre.

Le samedi fût le jour de la remise des certificats. Un repas de midi fût préparé par l'équipe éducative. Après le repas, lors d'un feedback, les jeunes ont eu la possibilité de donner leur avis afin de permettre à cette formation d'être la plus adaptée possible. Les jeunes ont adoré l'équilibre qu'il y avait entre la pratique et la théorie, ce qui est le point fort de cette formation.

Evidemment, d'autres formations sont à prévoir au sein de la maison des jeunes de Sandweiler.



Maison des jeunes Sandweiler

5, rue Nic Welter

621 38 64 97

mdjsandweiler@inter-actions.lu

www.inter-actions.lu



Firmung an eiser Par 2017

(Hueschtert-Nidderanwen-Schëtter-Sandweiler-Syrdall)

- Du wëlls Neies entdecken
- Du hues Froen iwwert däi Liewen a sichts no Äntwerten
- Du wëlls mat anere Jugendlechen zesumme kommen an e Schrack weider am Liewe goen
- Du wëlls zesumme mat anere Jugendlechen iwwert de Glawen diskutéieren
- Du bass 2017 wéinstens 16 Joer al, a bass interesséiert fir dech eventuell 2017 firmen ze loossen

Am September 2016 fänke mir eng Virbereedung op d'Sakrament vun der Firmung un (genee Detailler kriss du no denger Umeldung matgedeelt). Zesumme mat all de Jugendlechen, déi matmaachen, treffen mir eis bis d'Firmungsfeier 2017 ongeféier 5x fir ze diskutéieren, auszetauschen, ze entdecken, an erliewen och Zäit zesumme bei engem Jugendtreffen zu Taizé. Deelhuelen u verschiddene Gottesdängschter um Weekend gehéiert zur Virbereedung. Ganz interessant an eemoleg ass e méiglecht Deelhuelen un den JMJ a Polen.

Du bass interesséiert?

Da mell dech iwwert Mail oder Courier an engem vun eise Sekretariater un:

➤ 10 rue d'Iltzig
L-5231 SANDWEILER
☎ 26 35 00 10
✉ sekretariat@pvsandweilersyrdall.lu
🕒 Méindes: 17:30 - 19:00 an
Freides: 16:45 - 18:15

➤ 128 route de Trèves
L-6960 SENNINGEN
☎ 340 042
✉ paroisses.ho-ni-schu@cathol.lu
🕒 Dënschdes a Freides: 9:00 - 11:00

Mir freeën eis op Dech an all dat wat's du kanns mat bäidroen an op flott an interessant Begünungen!

Nico Schartz, Paschtouer an
Alberto Chambi, Kaploun

Fraen a Mammen Sandweiler

Komm an danz mat eis!

Danz-Gymnastik Cours (e musikalesche Konzentratiounstraining) ënnert der Leedung vun der Mme Heidi Martin an organiséiert vun de Fraen a Mammen Sandweiler.

De Cours gëtt ofgehalen am Centre Culturel zu Sandweiler am Prinzip all Mëttwochs um 17:00 Auer an dauert ongeféier 1 ½ Stonn.

Wann dir interesséiert sidd, da mëllt lech weg bei der Madame Tessa Watgen ☎ 35 82 17 un.





Praktischer Wildbienenschutz

Wer von Bienen spricht, denkt dabei meist an die allseits bekannte Honigbiene. Weitgehend unbekannt sind dagegen ihre Verwandten, die Wildbienen. Sie leben nicht sozial in großen Staaten wie die Honigbiene, sondern solitär, also als Einzelgängerinnen. Wie die Honigbienen spielen sie eine überaus wichtige Rolle bei der Bestäubung unserer Nutzpflanzen.

Im mittleren Europa gibt es über 400 verschiedene Wildbienenarten, gut ein Drittel davon ist vom Aussterben bedroht oder gefährdet. Die einzeln lebenden Wildbienen brüten in Mauerritzen, morschem Holz, hohlen Pflanzenstengeln, Röhren im Sandboden, usw. Die sogenannten Mauerbienen bauen kunstvolle Eingangsröhren zu ihren Brutnestern, und die Blattschneiderbienen polstern mit Blättern bestimmter Pflanzenarten die Brutröhre aus. Die Eier der Solitärbienen werden in den passenden Niströhren abgelegt, nachdem dort ein Vorrat aus Blütenstaub und Nektar untergebracht wurde. Die Brutzelle wird verschlossen, und die aus dem Ei schlüpfende Larve ernährt sich selbständig von dem Futtermittel, verläßt aber erst im darauf folgenden Jahr als junge Wildbiene das Nest. Entsprechend der Vielfalt an Wildbienenarten gibt es die unterschiedlichsten Methoden des Nestbaus. Sogar bereits vorhandene Hohlräume, wie zum Beispiel Löcher im Verputz von Hauswänden, werden bezogen.

Gefährdung und Schutzmöglichkeiten

Mit dem Verschwinden ihrer Lebensräume, wie unbefestigten Sandwegen, Lößwänden, Zäunen aus unbehandeltem, altem Holz, werden natürlich auch die darauf angewiesenen Wildbienen- und Wespenarten immer seltener.

Neben dem geeigneten Nistplatz sind aber auch eine Vielfalt an Blütenpflanzen, die Nektar und Blütenstaub als Nahrung liefern, unentbehrlich. Wie bei anderen Tierarten gibt es auch hier oftmals eine Spezialisierung auf eine ganz bestimmte Pflanzenart.

Für den Schutz dieser für den Naturhaushalt so wichtigen kleinen Helfer bieten sich uns vielfältige Möglichkeiten an:

Der Verzicht auf Pestizide (Pflanzen- und Insektenvernichtungsmittel) hilft in jedem Fall den Bienen. Besonders in Klein- und Hausgärten ist dies ohne ökonomische Not überall möglich.

Eine Vielfalt an Nahrungspflanzen von Frühjahr bis Herbst sichert den Insekten ein Überleben.

Dazu gehören einheimische Wildpflanzen, Stauden, Kräuter, bunte Blumenwiesen, usw.

Ohne Nistmöglichkeiten können die Solitärbienen und -wespen nicht für Nachwuchs sorgen. Natürliche Nistplätze sollten gesichert und ausgebaut werden. Mit sehr einfachen Mitteln lassen sich "künstliche" Nisthilfen auch überall selbst herstellen. In abgelagertes Hartholz werden Gänge von zwei bis zehn Millimeter Durchmesser gebohrt. Das Holz darf dabei nicht durchgebohrt werden. Es kann sich hierbei durchaus auch um alte Baumstämme handeln, die im Garten stehen bleiben dürfen.

Speziell angefertigte Niststeine aus Ton, die besonders witterungsbeständig sind, werden an einer sonnigen Stelle so aufgehängt, daß sie nicht baumeln. Die waagrecht liegenden Gänge der Nisthilfen müssen von den Tieren ohne Hindernis anzufliegen sein.

Schon nach wenigen Tagen können die neuen Wohnungen bezogen sein. Von April bis Oktober können ganz unterschiedliche Arten am Nistkasten beobachtet werden.

Weitere Infos unter:

Biologische Station - Naturzenter SIAS

➔ 5, rue de Neuhaeusgen

L-2633 Senningerberg

☎ 34 94 10 26 oder 27

✉ sias@sias.lu

🌐 www.sias.lu

La consommation d'eau dans les ménages

Der Wasserverbrauch in den Haushalten

L'eau potable est un élément essentiel dans la vie quotidienne. Pourtant de plus en plus de personnes la banalisent et oublient son importance vitale. Aujourd'hui, il suffit d'ouvrir le robinet pour en avoir à volonté; nous l'utilisons souvent de façon inconsidérée. Pourtant, c'est une des ressources naturelles les plus rares sur la planète: à peine 1 % de l'eau de la planète est propre à la consommation.

Au Luxembourg, la majorité de l'eau potable est issue de l'eau de source. Le restant provient du lac d'Esch-sur-Sûre. La qualité de l'eau potable est généralement très bonne et l'eau du robinet est consommable. Toutefois l'eau doit être traitée, car elle peut être contaminée par diverses substances. Ce traitement est un processus coûteux. Il est important de protéger la qualité de l'eau et les réserves disponibles des activités humaines. Ceci commence avec quelques gestes quotidiens très simples!

"Envie d'agir? économisez l'eau!"

Les ménages utilisent environ un tiers de la consommation globale de l'eau! Au Grand-Duché, la consommation quotidienne d'eau par habitant se situe aux alentours de 150 litres par jour et par habitant. Seule une petite partie de cette consommation - 3 à 5 litres par personne - sert à boire et à cuisiner. Beaucoup de litres d'eau potable sont donc utilisés pour des usages pour lesquels elle n'est pas indispensable.

Avec de faibles moyens, notre consommation peut être réduite d'au moins 25 litres par jour, soit un sixième.

Trinkwasser ist ein wesentliches Element im Alltag. Doch mehr und mehr Menschen tendieren dazu es zu banalisieren und seine lebenswichtige Bedeutung zu vergessen. Heute reicht es einfach den Wasserhahn zu öffnen und Wasser steht nach Belieben zur Verfügung, wir verwenden es oft auf sehr unbedachte Weise. Wasser ist jedoch eine der seltensten natürlichen Ressourcen auf dem Planeten: Nur etwa 1 % des Wassers auf der gesamten Erde ist sicher für den Verzehr.

In Luxemburg stammt der größte Teil des Trinkwassers aus Quellwasser. Der Rest kommt aus dem Stausee von "Esch-sur-Sûre". Die Qualität des Trinkwassers ist in der Regel sehr gut, und Leitungswasser ist durchaus für den Verzehr geeignet. Allerdings muss das Wasser zuvor behandelt werden, da es mit verschiedenen Substanzen kontaminiert sein kann. Diese Behandlung ist sehr teuer. Es ist wichtig, die Wasserqualität und die verfügbaren Reserven der menschlichen Aktivitäten zu schützen. Dies beginnt mit ein paar einfachen täglichen Gesten!

"Möchten Sie handeln? Sparen Sie Wasser!"

Die Haushalte benutzen etwa ein Drittel des gesamten Verbrauchs von Wasser! Im Großherzogtum macht der tägliche Wasserverbrauch pro Kopf rund 150 Liter pro Tag aus. Nur ein kleiner Teil dieses Wassers – etwa 3-5 Liter pro Person – werden zum Trinken und zum Kochen benutzt. Viele Liter Wasser werden für Zwecke verwendet, für die es nicht unbedingt notwendig ist.

Mit einfachen Mitteln kann unser Wasserverbrauch pro Tag um mindestens 25 Liter, und somit um ein Sechstel, reduziert werden.



1. Gare aux fuites! 1. Achten Sie auf Lecks!

Les fuites sont parmi les causes principales du gaspillage de l'eau. Il suffit de relever votre compteur d'eau le soir et comparer au relevé effectué le lendemain matin! Assurez-vous qu'aucun équipement n'a consommé d'eau pendant la nuit. **Saviez-vous qu'un robinet qui goutte, représente 35 m³ perdus par an. Faites le calcul!**

Lecks gehören zu den wichtigsten Ursachen für die Wasserverschwendung. Lesen Sie Ihren Wasserzähler am Abend ab und vergleichen Sie den Stand am Morgen! Stellen Sie sicher, dass kein Gerät über Nacht Wasser verbraucht hat.

Wussten Sie, dass ein tropfender Wasserhahn 35 m³ Verlust pro Jahr darstellt. Machen Sie die Rechnung!

2. Économiseurs d'eau 2. Wassereinsparung

Équipez tous vos sanitaires d'économiseurs d'eau; des mousseurs ou aérateurs d'eau pour les robinets et des chasses d'eau double fonction pour vos WC. Ces chasses réduisent considérablement les litres d'eau utilisés.

Saviez-vous que la chasse d'eau représente 20 % de la consommation d'eau du ménage?

Les mousseurs ou aérateurs d'eau sont des petits embouts à visser sur le robinet. Ils permettent de réduire le débit d'eau de 30 à 70 %, en mélangeant de l'air sous pression dans le jet d'eau. Leur coût est très abordable, entre 4.-€ et 9.-€.

Rüsten Sie alle Ihre sanitären Anlagen mit Wassereinsparern aus, Strahlköpfe oder Wasserstrahlbelüfter für Ihre Wasserhähne, Toilettenspülungen mit Dual-Flush-Funktion. Diese Spülungen reduzieren den Wasserverbrauch deutlich.

Wussten Sie, dass die Toilettenspülung 20 % des Wasserverbrauchs in einem Haushalt ausmacht?

Strahlköpfe oder Wasserstrahlbelüfter sind kleine Teile die auf den Hahn geschraubt werden. Sie reduzieren den Wasserstrom von 30 bis zu 70 %, durch Druckluft die in den Wasserstrahl gemischt wird. Die Kosten für diese Teile sind sehr erschwinglich, zwischen 4.-€ und 9.-€.

3. Fermez les robinets! 3. Die Wasserhähne schließen!

Ne laissez pas couler l'eau quand vous vous savonnez ou quand vous vous brossez les dents.

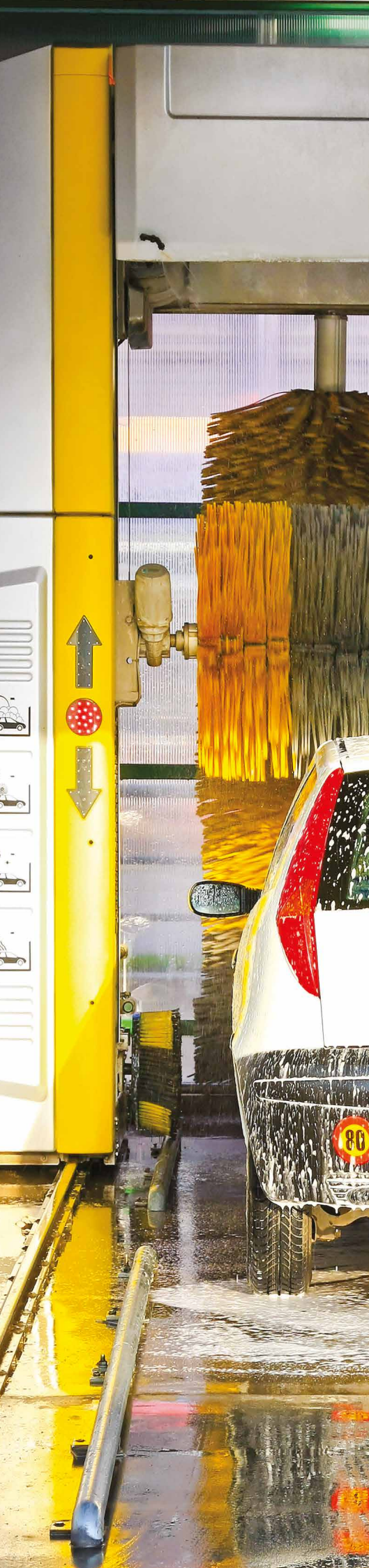
Lassen Sie das Wasser nicht laufen, während Sie sich einseifen oder wenn Sie Ihre Zähne putzen.

4. Préférez la douche au bain! 4. Ziehen sie die Dusche der Badewanne vor!

En prenant une douche d'environ 5 minutes, vous n'utilisez que 50 à 60 litres d'eau. Tandis que pour le bain vous consommez 100 à 110 litres.

Wenn Sie ca. 5 Minuten duschen, verwenden Sie nur 50 bis 60 Liter Wasser, während Sie bei einem Bad 100 bis 110 Liter verbrauchen.





5. Utilisez le lave-linge et le lave-vaisselle quand ils sont pleins!
5. Verwenden Sie die Waschmaschine und den Geschirrspüler wenn sie voll sind!

Lorsque vous n'avez que peu de choses à laver, le programme "demi-charge" de votre machine permet de consommer moins d'eau et moins d'électricité. Optez pour l'électroménager peu consommateur - classés A! Ce sont ceux qui consomment le moins d'eau et d'énergie. Ils coûtent plus chers à l'achat mais vous allez faire des économies à l'usage!

Wenn Sie nur ein wenig zu waschen haben, ermöglicht das "Halbe Beladung" Programm ihrer Maschine weniger Wasser und weniger Strom zu verbrauchen. Wählen Sie Geräte der Klasse A! Es sind diejenigen, die am wenigsten Wasser und Energie verbrauchen. Der Einkaufspreis ist höher aber bei der Benutzung können Sie dann später Einsparungen tätigen.

6. Faites laver votre voiture dans le lavage automatique!
6. Waschen Sie Ihr Auto in der Autowaschanlage!

Ces stations de lavage utilisent cinq fois moins d'eau que lors du lavage à la main.

Die Autowaschanlagen verbrauchen fünfmal weniger Wasser, als wenn Sie Ihr Auto von Hand waschen.

7. Arrosez votre jardin avec de l'eau de pluie!
7. Bewässern Sie Ihren Garten mit Regenwasser!

Afin d'éviter l'évaporation, le moment idéal pour arroser votre jardin est le soir. Souvent des plantes bien adaptées au climat continental, n'ont pas besoin d'arrosage ou très peu.

Um Verdunstung zu vermeiden ist der Abend der ideale Zeitpunkt um Ihren Garten zu bewässern. Viele dem Kontinentalklima gut angepasste Pflanzen brauchen keine Bewässerung oder nur sehr wenig.



Utilisez l'eau de pluie! Verwenden Sie Regenwasser!

L'eau potable est avant tout destinée à notre consommation. Pour certains usages (eau des toilettes, de nettoyage, d'arrosage, de lessive,...) l'eau de pluie peut parfaitement remplacer l'eau potable! L'utilisation de l'eau de pluie permet de:

- réduire la consommation d'eau de distribution et le montant de la facture d'eau;
- profiter d'une eau non-calcaire, douce;
- réduire la consommation de savon et autres produits de nettoyage; avec l'eau de pluie, les produits sont plus efficaces;
- lutter en partie contre les inondations; l'eau ainsi stockée est éliminée plus progressivement;
- économiser des nappes d'eau souterraine alimentant actuellement le réseau de distribution.

Vous pouvez la recueillir en plaçant, par exemple, un tonneau ou en installant une citerne dans le jardin, dans le grenier ou dans la cave. Saviez-vous que les installations de collecte d'eau de pluie font l'objet d'une aide financière? Cette aide est soumise à certaines conditions.

Stop aux idées reçues Aufräumen mit Vorurteilen

L'eau du robinet n'est pas potable.

La qualité de l'eau du robinet est régulièrement contrôlée et doit répondre à des normes de qualité strictes. De plus, elle est économique, écologique et disponible 24 heures sur 24. Alors pourquoi s'en priver?

L'eau potable ne coûte rien, il suffit de la prélever des sources.

Une fois prélevée l'eau doit être traitée pour répondre aux normes de qualité. Un système de canalisation l'amène dans nos maisons. Toutes ces infrastructures doivent être régulièrement entretenues et contrôlées. Tout ceci n'est pas gratuit!

L'eau du robinet est trop calcaire pour la santé.

Notre corps a des besoins quotidiens en calcium. Le calcium contenu dans l'eau permet donc de couvrir une partie de nos besoins.

Trinkwasser ist in erster Linie für unseren Verbrauch gedacht. Für manche Zwecke (Toilette, Reinigung, Bewässerung, Wäsche, ...) kann Trinkwasser perfekt durch Regenwasser ersetzt werden! Die Nutzung von Regenwasser ermöglicht:

- die Verminderung des Wasserverbrauchs und die Möglichkeit die Höhe der Wasserrechnung zu reduzieren;
- von einem kalkfreien, milden Wasser zu profitieren;
- den Seifenverbrauch und den Verbrauch von anderen Reinigungsmitteln zu verringern denn mit Regenwasser sind die Produkte wirksamer;
- teilweise gegen Überschwemmungen anzukämpfen, das Wasser das so gespeichert wird, wird leichter abgebaut;
- Grundwasser einzusparen das derzeit das Verteilungsnetz versorgt.

Sie können Regenwasser sammeln indem Sie zum Beispiel ein Fass oder einen Tank im Garten, auf dem Dachboden oder im Keller installieren. Wussten Sie, dass Sie für Regenwassersammelanlagen finanzielle Unterstützungen beantragen können? Diese Beihilfen erhalten Sie unter bestimmten Bedingungen.

Leitungswasser ist nicht trinkbar.

Die Qualität von Leitungswasser wird regelmäßig kontrolliert und unterliegt strengen Qualitätsstandards. Darüber hinaus ist es wirtschaftlich, umweltfreundlich und steht 24 Stunden auf 24 zur Verfügung. Also, warum es nicht verwenden?

Trinkwasser kostet nichts. Es reicht, es von den Quellen zu entnehmen.

Einmal gesammelt muss das Wasser behandelt werden, um die Qualitätsstandards zu erfüllen. Ein Kanalisationssystem bringt es zu unseren Häusern. Alle diese Anlagen müssen regelmäßig gewartet und überprüft werden. Das alles kostet Geld!

Leitungswasser ist zu kalkhaltig für die Gesundheit.

Unser Körper hat einen täglichen Kalziumbedarf. Das Kalzium im Wasser macht es möglich, einen Teil unserer Bedürfnisse zu decken.

L'utilisation de l'eau de pluie - préserve nos cours d'eau

Regenwassernutzung - schützt Bäche!



La gestion durable des eaux de pluie prend une importance de plus en plus significative qui s'explique principalement **par deux phénomènes:**

- l'accroissement des surfaces imperméables
- l'augmentation des fortes pluies estivales

En beaucoup d'endroits, les eaux pluviales sont encore évacuées par un système unitaire qui achemine les eaux usées et pluviales par un seul réseau vers la station d'épuration. Malheureusement, le réseau et les bassins de rétention sont conçus pour évacuer une quantité limitée en "eau usée". En période de forte pluie, le trop plein de ce mélange d'eau usée - eau pluviale est évacué directement par les déversoirs d'orage vers le milieu naturel: l'eau usée est ainsi rejetée directement à la rivière!

Pour permettre un traitement correct de nos eaux usées, des mesures sont nécessaires afin d'éviter la saturation du réseau.

Dans les espaces publics et en partie dans les zones d'activités industrielles et commerciales, différentes techniques de maîtrise des eaux pluviales sont aujourd'hui mises en œuvre comme par exemple les toits végétalisés et les recouvrements drainants absorbants.

Il existe également un grand nombre de solutions applicables par les particuliers eux-mêmes:

- les jardins naturels sont adaptés à l'environnement naturel et retiennent l'eau des précipitations,
- les accès aménagés écologiquement (concassé, pavé sans mortier, systèmes alvéolaires) laissent infiltrer l'eau de pluie,
- les systèmes de récupération d'eau de pluie permettent d'utiliser cette eau pour des applications quotidiennes (toilettes, lave-linge, arrosage)

Ces installations de collecte d'eau de pluie peuvent faire l'objet d'une aide financière de l'État et certaines communes offrent une prime supplémentaire.

Nachhaltige Konzepte rund um die Regenwassernutzung nehmen einen immer größeren Stellenwert ein, für die in erster Linie **zwei Entwicklungen** verantwortlich sind:

- die zunehmende Flächenversiegelung und
- die gleichzeitige Zunahme an Starkregen-Ereignissen im Sommer.

Vielerorts gibt es noch Mischsysteme, bei dem Abwasser und Regenwasser in einem Rohrsystem Richtung Kläranlage geführt werden. Leider können die Kanäle und deren zwischengeschaltete Rückhaltebecken nur eine begrenzte Menge an verschmutztem Wasser ableiten, so daß es bei Starkregen regelmäßig zu größeren Problemen kommt: das Schmutzwasser flutet das System und fließt ungeklärt in den nächsten Bach!

Damit unser Schmutzwasser ordnungsgerecht gereinigt werden kann, müssen Maßnahmen eingeführt werden, um diese Schmutzwasser-Spitzen abzubauen.

Im öffentlichen Raum und teilweise auch in Industrie- und Gewerbegebieten gibt es mittlerweile Konzepte, die die Regenwasserversickerung über Dachbegrünungen und versiegelungsfreie Bodenbeläge fördern.

Aber auch im privaten Bereich gibt es Möglichkeiten, die puffernd wirken:

- Naturnahe Gärten sind an die natürlichen Gegebenheiten angepasst und speichern die Niederschläge,
- wasserdurchlässige Zufahrten (wassergebundene Wegedecken, Rasengittersteine etc.) lassen das Regenwasser vor Ort versickern,
- mit Hilfe von Regenwasserkollektoren kann das Regenwasser gesammelt und dann im Haushalt, z.B. für die Toilettenspülung, genutzt werden.

Die Installation von Regenwasserkollektoren wird staatlich bezuschusst. Einige Gemeinden geben eine zusätzliche finanzielle Unterstützung zu den Investitionskosten.



natur&emwelt

Flusspartnerschaft Syr
5, route de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer
29 04 04-1
info@partenariatsyr.lu
www.partenariatsyr.lu



Sandweiler ist bestimmt nicht bloß wegen der technischen Kontrolle, die seit über 50 Jahre hier Zuhause ist, landesweit bekannt, sondern auch die generell zentrale Lage, die Nähe zum nationalen Flughafen Findel tun das Ihre dazu, dass Sandweiler sich eines hohen Bekanntheitsgrades erfreut.

Doch wer ist dieser SYRDALL oder auch noch SYRDALL HEEM?

Autos und Busse sieht man täglich umherfahren, manchmal schon um 6:00 Uhr Morgens und manchmal sogar an Sonn- und Feiertagen noch nach 21:00 Uhr.

Die Syrdall Heem a.s.b.l., mit Hauptsitz in Niederanven, ist regional seit über 25 Jahren in der ambulanten Kranken- und Alterspflege aktiv. Außerdem sind 2 Tagesstätten im Angebot und der Club Senior Syrdall sollte auch vielen ein Begriff sein mit ihrem Freizeitangebot für die Generation 50+.

Eine unserer zwei Tagesstätten (Foyer de jour) befindet sich schon seit Jahren in Sandweiler, an der Hauptstraße gelegen, gegenüber vom Centre Culturel, im Hof hinter dem Haus Massard, wo heute ein Restaurant sie willkommen heißt.

Die 2. Tagesstätte befindet sich in Niederanven zwischen dem Schwimmbad und dem CIPA gelegen.

Da es manchmal zu Verwechslungen oder Missverständnissen kommt, macht es in unseren Augen Sinn ein paar Sachverhalte zu erklären und auch allgemein zu erläutern wer auf unsere Hilfe zurückgreifen kann:

- Wir sind Ihr regionaler Ansprechpartner für kurz- oder langzeitige Krankenpflege bei Ihnen zu Hause (7/7 Tage, für alle Generationen).
- Altenpflege, Unterstützung und Betreuung bei Ihnen zu Hause im Rahmen der Pflegeversicherung (7/7 Tage).
- Angebot von 2 Tagesstätten, von Montag bis Samstag (8:00 - 18:00 Uhr), je nach Bedarf und Umfang der gestatteten Pflegestufe seitens der Pflegeversicherung.

- Unser eigenes Personal übernimmt den Transport und sorgt dafür dass jeder Kunde sicher sein Zuhause erreicht.
- Der Club Senior Syrdall ist für jeden offen. Es gibt keine Mitgliedschaftskarte. Jeder ist nach seinem Rhythmus willkommen. Die Broschüre wird 4x jährlich an alle Haushalte gratis verteilt.
- Wir sind Mitglied und Partner des nationalen HELP Netzwerkes.
- Die Syrdall Heem a.s.b.l. mietet lediglich die Räumlichkeiten betreffend der Tagesstätte in Sandweiler beim Fonds de Logement. Es besteht hier keine Partnerschaft oder Abhängigkeit mit Anbietern von sozialem Wohnraum.
- Wir bieten keine Betten oder Ferienbetten an. Dies ist und bleibt das Geschäftsmodell eines CIPA oder Alters- und Pflegeheims. Abends sind alle unsere Kunden der Tagesstätten immer wieder zu Hause.

Folgende Gemeinden unterstützen die Syrdall Heem a.s.b.l. und sind Mitglied im Verwaltungsrat: Bous, Betzdorf, Contern, Dalheim, Lenningen, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange, Waldbredimus und Weiler-la-Tour.

Wir sind für Sie da und beantworten Ihnen alle Ihre Fragen gerne, bei uns, bei Ihnen zu Hause, immer in Ihrer Sprache und selbstverständlich kostenlos.

☎ 34 86 72
🌐 www.syrdallheem.lu



Collectes sélectives des PMC Selektive Sammlung von PMGs

1. Données générales // Allgemeine Daten

Situation au // Situation am 31.12.2015

553 269 habitants au Luxembourg // Einwohner in Luxemburg

Rendement moyen // Durchschnittlicher Ertrag

14,80 kg PMC/habitant/an // PMG/Einwohner/Jahr

Rendement extrême // Extremster Ertrag

10,37 à 22,81 kg PMC/habitant/an // PMG/Einwohner/Jahr

Quantité PMC totale collectée // Gesamter Ertrag der eingesammelten PMGs

7 349 tonnes (sans sacs PMC) // Tonnen (ohne PMG Müllsäcke)

2. Composition des PMC triés // Zusammensetzung der getrennten PMGs

Matériau d'emballage // Verpackungsmaterial

Composition // Zusammensetzung

Matières plastiques // Plastik

51,83 %

Métal // Metall

18,67 %

Cartons à boisson // Getränkeschachtel

13,92 %

Résidus de tri // Abfallprodukt

15,58 %

Total // Gesamt

100,00 %

3. Données individuelles // Individuelle Daten

Situation au 31.12.2015 // Situation am 31.12.2015

3478 habitants // Einwohner in Sandweiler

Rendement moyen // durchschnittlicher Ertrag

12,92 kg PMC/habitant/an // PMG / Einwohner / Jahr

Quantité PMC collectée // Gesamter Ertrag der eingesammelten PMGs

44 946 kg

Attention:

En 2015, 15,58 % des collectes ne devaient pas être dedans.

Achtung:

Im Jahr 2015 befanden sich Fremstoffe in Höhe von 15,78% in den Sammlungen.

Trucs et astuces

Sortez votre sac à temps et déposez-le de façon bien visible. Le camion de ramassage des sacs PMC passe très tôt le matin, veuillez mettre vos sacs PMC de façon visible sur le trottoir à 6 heures du matin au plus tard.



Les emballages doivent être vides et propres. Economisons nos ressources! Inutile d'utiliser des litres d'eau: un reste d'eau de vaisselle fera l'affaire!



Aplatissez les emballages dans la mesure du possible. Ainsi, vous gagnez de la place dans votre sac PMC et vous facilitez le tri automatique!



N'emboîtez pas les emballages. Emboîtés, ils sont très difficiles à trier!



Mettre ensemble dans le sac bleu

Alles in den gleichen blauen Sack

P

Bouteilles et flacons enPlastique
Plastikflaschen und -flakons



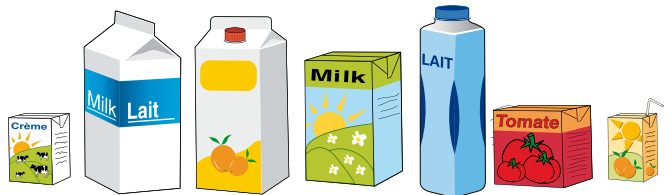
M

EmballagesMétalliques
Metallverpackungen



C/G

Cartons à boisson
Getränkkartons

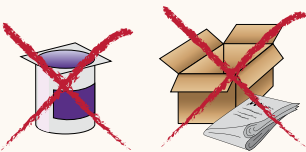
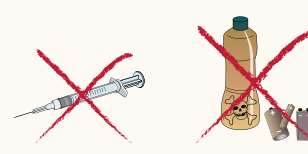


P
M
C/G



Ne pas déposer dans le sac bleu

Gehört nicht in den blauen Sack





LA VAGUE DU CARGO BIKE... DIE LAST MIT DEM RAD...

Dans les rues de Copenhague ou d'Amsterdam, leur usage est déjà bien implanté et dans les grandes villes comme Paris ou Stuttgart, ils font de plus en plus leur apparition: les vélos cargo ont le vent en poupe! Cette tendance a motivé Oekotopten.lu à dresser la liste des modèles les plus efficaces en terme d'énergie.

Que ce soit pour faire les emplettes, conduire les petits à l'école ou partir faire un pique-nique le dimanche, le vélo cargo vit un véritable renouveau. En banlieue, l'assistance motorisée a permis au cargo bike de se hisser au rang de véritable alternative à la voiture. Car ce type de vélo ne s'avère désormais non seulement puissant, mais également écologique (contrairement à la voiture!), pratique, économique et doté du grand avantage de pouvoir accéder les rues les plus "difficiles". Parfaitement adaptés aux courses habituelles dans le supermarché, certains modèles offrent des plateformes de chargement pouvant atteindre 200 kg, selon les constructeurs. La liste Oekotopten.lu reprend bon nombre de modèles motorisés qui - même chargés à ras bord - bravent les pentes les plus raides, ce qui fait de ces vélos cargo un moyen de locomotion idéal pour nos contrées.

On note que le recours au vélo cargo par des entreprises commerciales ou encore les services communaux est particulièrement implanté à l'étranger, ce qui démontre que les modèles motorisés peuvent jouer un rôle important au niveau du trafic commercial. En outre les faces latérales des plateformes de chargement offrent des surfaces publicitaires mobiles idéales. Dans certaines villes de la Grande Région, telle Sarrebruck, le cargo bike électrique a trouvé sa place dans le système de vélos en libre-service, selon la devise "rouler à vélo en taxi maxi".

En théorie, les cargo bikes sont autorisés à rouler sur les voies réservées aux vélos. Leurs utilisateurs doivent néanmoins être conscients du fait qu'en pratique, toutes les voies ne s'y prêtent pas forcément. Certaines pistes cyclables mal conçues comportent parfois encore des virages à 90° ou autres obstacles

In den Straßen Kopenhagens und Amsterdams gehören sie schon zum Alltagsbild. Auch in anderen europäischen Städten wie Paris und Stuttgart ist der Trend steigend - Lastenräder! Oekotopten.lu hat jetzt die energieeffizientesten Modelle aufgelistet! Ob zum Einkaufen, Kleinkinder zur Schule fahren oder den Sonntagsausflug samt Picknickausrüstung, das Lastenrad erlebt eine Renaissance. Elektrisch unterstützt, können Lastenräder im Nahverkehr eine wahre Alternative zum Auto sein. Denn sie sind mittlerweile nicht nur leistungsstark, sondern auch im Gegensatz zum Auto umweltfreundlich, praktisch, preiswert und kommen bis vor jede Tür. Bis zu 200 kg Last versprechen manche Hersteller - für den normalen Besuch im Supermarkt mehr als genug. Die meisten Motorisierungen auf Oekotopten.lu meistern sogar mit voller Last größere Steigungen - ideal für das heimische Gelände.

Besonders im Ausland greifen mittlerweile gewerbliche und kommunale Dienste schon auf Lastenräder zurück und zeigen, dass auch die elektrisch unterstützten Versionen im Wirtschaftsverkehr eine wichtige Rolle spielen können. Hier bieten sich die Seitenwände der Ladeflächen als zusätzliche mobile Werbefläche an. So findet man in einigen Städten der Großregion wie in Saarbrücken das elektrische Lastenrad auch schon im öffentlichen Bike-Sharing unter dem Motto "Radeln mit dem Großraumtaxi" Lastenräder dürfen normalerweise auf Fahrradpisten fahren. Der Radfahrer sollte sich allerdings bewusst sein, dass in der Praxis nicht alle Fahrradwege geeignet sind. So befinden sich auf einigen schlecht geplanten Radwegen noch 90° Kurven oder andere Schikanen, die ein sicheres Manövrieren erschweren, gar gefährden können. Auch an die Breite eines Lastenfahrads muss man sich erst gewöhnen und auf weitere Verkehrsteilnehmer achten. Eine Beleuchtung ist laut Straßenverkehrsordnung wie bei jedem Rad Pflicht, und eine ausreichende Signalisierung mit Reflektoren oder Ähnlichem ist zu empfehlen, um



oekotopten

qui font qu'il est difficile, voire dangereux de les emprunter. S'y ajoute la largeur du vélo cargo à laquelle il faut d'abord s'habituer et laquelle il faut prendre en compte par rapport aux autres cyclistes en route. Le code de la route impose le respect d'un éclairage de vélo, comme c'est le cas pour l'ensemble des vélos. Au-delà, il est recommandé d'équiper son vélo cargo d'une signalisation adaptée, de réflecteurs et autres accessoires, qui avertissent les voitures qui doublent de la surlongueur de ce type de vélo.

Le choix du bon vélo cargo est en fonction de son utilisation. Le vélo servira-t-il aussi au transport de petits passagers et en règle générale au shopping quotidien ou plutôt aux grandes emplettes? La motorisation adaptée dépend de la distance à parcourir et de la pente à braver. Pour une utilisation principalement en banlieue, des distances courtes et dépourvues de pentes, un moteur léger à assistance électrique qui facilite le départ, fera parfaitement l'affaire. Pour les petites courses, optez éventuellement pour un vélo cargo compact, qui n'est pas beaucoup plus grand qu'un vélo classique. Par contre, pour le transport de charges plus importantes, sur des distances plus longues et à pentes variables, un moteur performant doté d'une batterie puissante est un must. Les partenaires d'Oekotopten se tiennent à votre entière disposition pour vous conseiller selon vos besoins et vous orienter dans votre choix. Il est important de noter qu'en présence de certains besoins, comme p.ex. le transport d'enfants, des accessoires spécifiques tels que courroies d'enfant, sièges pour bébés/enfants, protection contre la pluie et casques protecteurs sont évidemment indispensables. Une bonne suspension adaptée, des accessoires similaires s'avèrent tout aussi incontournables afin de sécuriser et protéger marchandises, courses etc.

La direction des vélos cargo varie selon le modèle: les modèles biporteurs sont généralement plus légers et plus souples alors que les vélos triporteurs disposent d'une plus grande capacité de charge, s'avèrent plus sûrs lors du départ et ne risquent pas de basculer. Les pedelecs tricycles cargo à assistance motorisée offrent au-delà des options de déplacement toutes nouvelles pour les personnes du 3^e âge ou leur permettent de retrouver le goût de la pratique du vélo.

La liste des meilleurs vélos cargo à assistance électrique peut être téléchargée sur www.oekotopten.lu

überholende Fahrzeuge auf die Überlänge des Fahrrades aufmerksam zu machen.

Die Wahl des geeigneten Lastenrads hängt vom Einsatzzweck ab. Soll das Rad auch für kleine Passagiere geeignet sein, sollen in der Regel große oder nur kleine Einkäufe getätigt werden? Die Wahl der geeigneten Motorisierung hängt von der Länge und Neigung des Weges ab. Fahren Sie nur kürzere Strecken innerorts auf ebener Strecke genügt in der Regel ein kleinerer Motor, der lediglich das Anschieben erleichtert. Für kleinere Einkäufe reicht eventuell auch ein kompaktes Lastenrad, das nicht wesentlich größer als ein gewöhnliches Fahrrad ist. Fahren Sie längere Strecken mit größeren Steigungen und höherer Last ist auf jeden Fall ein leistungsstarker Motor mit genügend Akkukapazität zu empfehlen. Lassen Sie sich von unseren Oekotopten-Partnern beraten welches Lastenrad in welcher Ausführung zu Ihren Bedürfnissen passt! Denn bei manchen Einsätzen, wie zum Beispiel dem Transport von Kindern, sind auch spezielle Accessoires wie Kindergurte, Babysitze, Regenschutz und natürlich Helmschutz erforderlich. Auch zum Sichern und Schutz von Waren kann z.B. eine gute angepasste Federung oder Sonstiges nötig sein.

Die Lenkung bei Lastenrädern ist je nach Modell unterschiedlich: zweirädrige Lastenräder sind generell leichter und gelenkiger. Dreirädrige Lastenräder haben öfters mehr Kapazität an Volumen, sind sicherer beim Anfahren und kippsicher. Dreirädrigen Lastenpedelecs mit Hilfsmotor ermöglichen zudem Senioren neue Fortbewegungsmöglichkeiten oder lassen sie wieder mehr Spaß am Radfahren haben.

Eine Liste mit den besten elektrisch unterstützten Lastenräder finden Sie auf www.oekotopten.lu

Oekotopten

Camille Muller

☎ 43 90 30-23

📠 43 90 30-43

✉ camille.muller@oeko.lu

🌐 www.oekotopten.lu

Babysitting

ALABRUNE Anaïs	13, rue Batty Weber	26 35 09 60 621 65 26 11	vendredi à partir de 18h00 samedi et dimanche - 20h00
ANDREU GALLEGO Marin	38, an de Strachen	621 24 31 10	pendant l'année scolaire tous les jours à partir de 18h00, sauf lundi; samedi et dimanche aussi à partir de 17h00
AUGIER Viktor	7, vir Herel	661 99 66 62	suivant arrangement langues parlées: français, anglais, suédois
BINTZ Charleen*	11, rue Batty Weber	621 74 80 48	sur demande (formation Babysitting AFP)
BIWER Marc	5, am Gronn	621 14 31 13	tous les soirs
BRENTJENS Liz	13, rue M. Rodange	661 45 12 91	tous les jours à partir de 16h00
BRENTJENS Sandy	13, rue M. Rodange	35 85 57 661 91 44 11	suivant arrangement
CAYUELAS Stephanie*	21, rue Batty Weber	691 33 34 68	en semaine (formation Babysitting AFP)
CERVELLERA Melissa	7a, rue Nic Welter	661 43 82 59	suivant arrangement
DEBRUYN Marie	29, rue Dicks	691 15 20 30	suivant arrangement, langues parlées: français, anglais, néerlandais
DELPORTE Audrey	22, an de Strachen	621 43 19 54	suivant arrangement
DE ROQUEFEUIL Natacha	3, rue de la Chapelle	621 17 34 85	suivant arrangement
FELLMANN Mélia	2, am Steffesgaart	621 27 74 34	weekend et suivant arrangement
FIXMER Sonja	10, rue Duchscher	661 15 10 93 35 63 43	suivant arrangement
FOUCHER Sandra	1, am Groussfeld	35 72 78 621 47 48 27	suivant arrangement
GONNET Alicia	26, am Steffesgaart	661 99 07 04	tous les weekends
GREIS Jessica	9, rue du Pain	691 92 54 53	suivant arrangement
GHIELMINI Annalena	5, an der Wiewerbach	691 39 00 25	tous les jours, suivant arrangement
KAES Anne	13, op der Houscht	35 66 85	les samedi soirs - pendant les vacances scolaires: tous les jours
KLENSCH Jil	8a, rue Principale	621 22 59 24	suivant arrangement
LESSINGER Noel	7, an der Kettenbach	621 28 77 63	tous les jours
LOWE Jenna	6, rue de la Montagne	661 34 08 26 34 08 28	suivant arrangement
LOWE Holly	6, rue de la Montagne	661 34 08 25 34 08 28	suivant arrangement



LOUIS Bjarne	41, am Happgaart	621 49 09 67	suivant arrangement
MALLER Michèle*	11, rue d'ltzig	35 60 62	suivant arrangement (formation Babysitting AFP)
MATINET Camille	4A, rue d'ltzig	621 32 60 68	tous les WE et vacances scolaires
NIGHTINGALE Stella	16, rue Georges Hamen	691 99 13 05	tous les jours: 17h00 - 22h00 tous les weekends
OLIVEIRA Tanja	2, rue Principale	691 92 32 51	suivant arrangement
PEREZ Maïte	6, rue Principale	621 25 77 42	suivant arrangement, langues parlées: français, anglais, espagnol
PINTO Lindorfo	34, rue de Remich	621 46 70 31	suivant arrangement
SCHAUS Michèle	10, rue Batty Weber	35 05 09 691 73 56 94	vendredi soir, samedi et dimanche
SIMOES Emelie	32, rue Nic Welter	691 82 05 77	tous les weekends, les mardis de 16h00 à 21h00 et pendant les vacances scolaires
SPREUWERS Isabelle	21, an de Steekaulen	621 30 66 78	les weekends, langues: français, anglais, néerlandais, allemand
STAMMET Jana*	1, rue d'Oetrange	621 22 22 27	suivant arrangement (formation Babysitting AFP)
TECEDEIRO Amandine	11, Suebelwee	691 16 06 94	suivant arrangement

* participation à la formation de Babysitting auprès de AFP - Solidarité - Famille a.s.b.l.

Appui Nachhilfe

Marco DAPRILE
☎ 35 89 07
☎ 691 64 60 69

École fondamentale:
Français, Mathématiques
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule:
Französisch, Mathé
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Lindorfo PINTO
☎ 621 46 70 31

École fondamentale
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Jessica GREIS
☎ 691 92 54 53
✉ jessica.greis@technolink.lu

École fondamentale
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Judith DA SILVA
☎ 621 24 84 59

École fondamentale:
Français, Mathématiques
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule:
Französisch, Mathé
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Sandy
GOMPELMANN-GOEDERT
☎ 621 177 581

École fondamentale (tous les cycles et branches) aussi pour enfants à besoin éducatifs spécifiques
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen auch für Schüler(innen) mit sonderpädagogischem Förderbedarf
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Audrey DELPORTE
☎ 621 43 19 54

Français:
École fondamentale et 7^e - 8^e
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Französisch:
Grundschule und 7^e - 8^e
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Kathy HENRIQUES
RODRIGUES
☎ 621 69 20 37
✉ kathyhenriques@hotmail.com

Français: secondaire classique et technique pendant les vacances d'été
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Französisch: klassisches und technisches Gymnasium während der Sommerferien
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Natacha DE ROQUEFEUIL
☎ 621 17 34 85

École fondamentale: Français Secondaire, Secondaire technique et École européenne: tous les cours en langue française, Anglais et Italien, soutien scolaire, travail sur motivation, méthodes d'apprentissage
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule: Französisch Gymnasium, technisches Gymnasium und Europaschule: alle französischsprachigen Kurse und Lernhilfestellungen in Englisch und Italienisch und Lernmethoden, Förderbedarf und Massnahmen, auch in Bezug der Lernmotivation
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Jana STAMMET
☎ 621 22 22 27

École fondamentale: tous les cycles
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Bettina THIERER
☎ 661 14 16 30
✉ coaching@thierer.eu

École fondamentale et Secondaire: Allemand (groupe de 1-3 élèves possible) Coaching scolaire: découverte de son propre potentiel, motivation d'apprentissage, gestion du stress, réussite au lieu d'échecs, plaisir au lieu de frustration
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule und Gymnasium: Deutsch (Einzelunterricht oder Lerngruppen von 1-3 Schülern möglich)
Schülercoaching: Entdecken des eigenen Potentials, Lernmotivation, Umgang mit Stress; Erfolge statt Scheitern, Freude statt Frust

Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung



Sandra FOUCHER
☎ 621 47 48 27
✉ sandraflorine@gmail.com

Français: tout niveau (également corrections devoirs et rédactions),
Espagnol: niveau débutant, Portugais: niveau débutant et intermédiaire,
Philosophie: tout niveau,
Mathématiques: école fondamentale
Biologie: école fondamentale et début secondaire
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

*Französisch: alle Stufen, Spanisch: Anfänger, Portugiesisch: Anfänger und Zwischenstufe, Philosophie: alle Stufen, Mathematik: Grundschule, Biologie: Grundschule und erste Jahre Gymnasium
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung*

Babysitting et appui dans la commune de Sandweiler Babysitting und Nachhilfe in der Gemeinde Sandweiler

L'administration communale de Sandweiler met à la disposition des habitants une liste de babysitters et une liste de cours d'appui auxquelles on peut avoir recours pour la garde des enfants ainsi que pour les cours d'appui. Ces listes s'adressent particulièrement aux habitants de la commune de Sandweiler. Les personnes inscrites sur ces listes le sont de leur propre initiative et ne sont pas rémunérées par l'administration communale. Nous ne donnons pas de garanties ou de recommandations quant à la qualité d'une personne. L'administration communale de Sandweiler n'est pas responsable de quelconques litiges avec les personnes répertoriées.

Die Gemeindeverwaltung Sandweiler stellt eine Liste mit Babysittingkontakten sowie Nachhilfekontakten zur Verfügung. Diese Liste richtet sich in erster Linie an die Einwohner der Sandweiler Gemeinde. Die Personen auf den Listen haben sich aus eigener Initiative eingeschrieben und sie werden nicht von der Gemeindeverwaltung bezahlt. Wir können keine Empfehlung oder Garantie bezüglich der Qualität der Dienstleistung übernehmen. Die Sandweiler Gemeindeverwaltung kann nicht haftbar gemacht werden für jegliche Schäden, die durch die Vermittlung entstanden sind.

Les ajouts, suppressions ou modifications sont à adresser par courriel à l'adresse suivante:

✉ gemengebuet@sandweiler.lu

Le formulaire pour l'inscription au babysitting se trouve sur l'internet (formulaire à télécharger).

Pour une nouvelle inscription d'un mineur, la signature d'un des parents est requise.

Neue Kontakte, Streichungen oder Änderungen sind schriftlich an folgende Adresse zu adressieren:

✉ gemengebuet@sandweiler.lu

Das Einschreibeformular für das Babysitting findet sie auf unserer Internetseite unter der Rubrik Formulare zum herunterladen. Für die Einschreibung eines Minderjährigen wird die Unterschrift eines Elternteils benötigt.

La Dynastie Luxembourg-Nassau

Die Dynastie Luxembourg-Nassau

L'exposition tient à familiariser le visiteur avec les symboles de la dynastie luxembourgeoise, à souligner des détails qui d'ordinaire, n'intéressent pas ou peu le grand public. Partir à la recherche de ces symboles, les montrer sous un nouveau jour, photographier des détails sans dévoiler le tout, cela a procuré un plaisir très vif à Marc Schoentgen.

Le détail exposé à l'œil du visiteur est censé avoir l'effet de lui procurer du plaisir et aiguïser sa curiosité.

Beaucoup de vieilles photos en noir et blanc complètent l'exposition et montrent la vie de la Famille Grand-Ducale.

La plus grande partie des photos ont été prises au Palais Grand-Ducal, au château de Berg, à Weilburg, à Wiesbaden, à différents endroits du Grand-Duché, institutions, administrations ainsi que chez des particuliers, lesquels ont mis à disposition des objets divers.

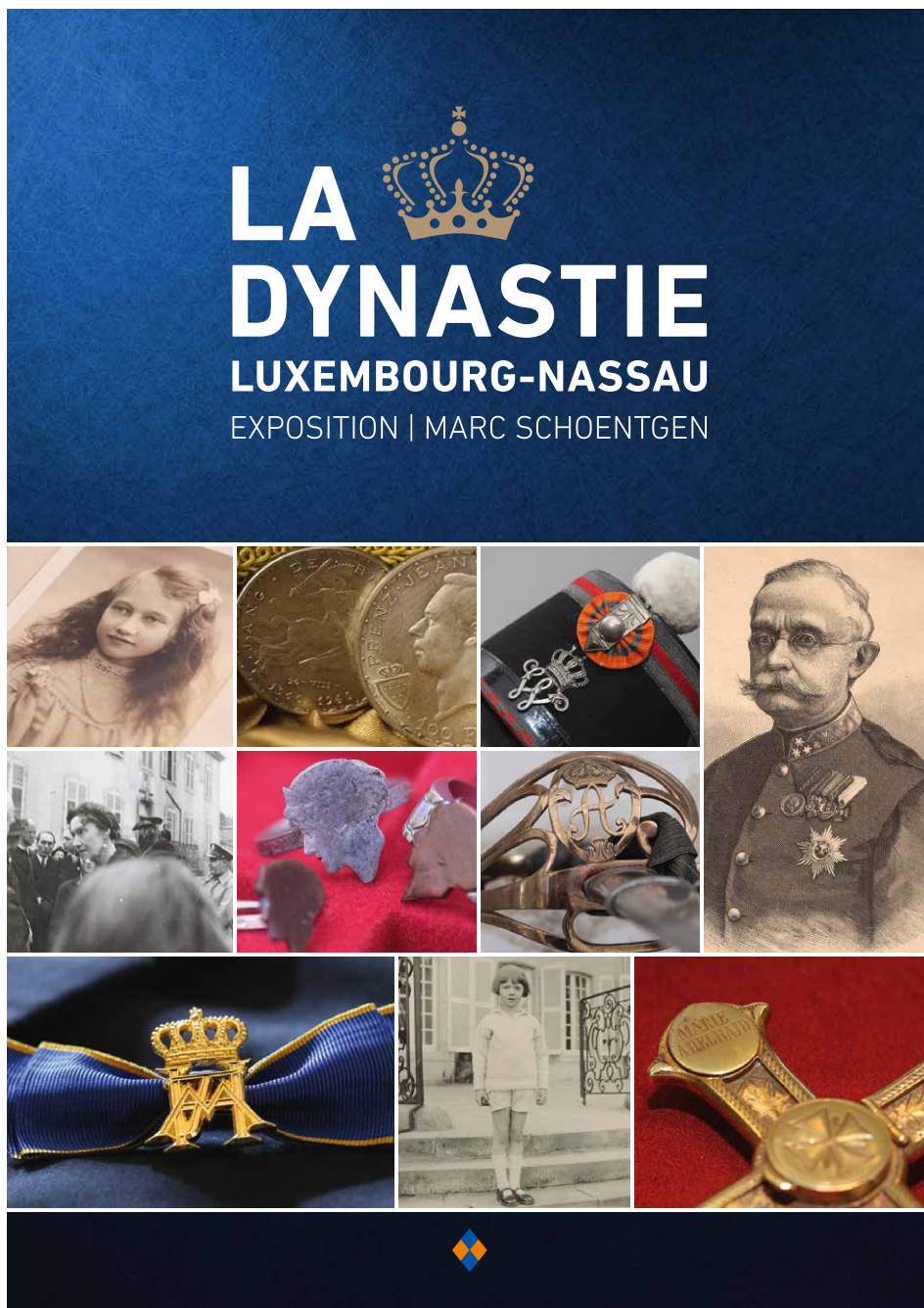
Les photos devraient parler d'elles-mêmes. Les textes détaillés et informatifs sont de Pierre Even.

16 septembre - 18 septembre 2016

au centre culturel à Sandweiler

Vernissage:

Vendredi, 16 septembre 2016 à 14h30



Die Ausstellung soll den Besucher auf die Symbole der Luxemburger Dynastie aufmerksam machen und Details, die oft nur kaum oder gar nicht beachtet werden, hervorheben. Diesen Symbolen nachzugehen, auf neuen Wegen den Betrachter auf Objekte aufmerksam machen, oder aber Details zu fotografieren ohne das gesamte Objekt zu zeigen, macht dem Fotografen Marc Schoentgen eine besondere

Freude. Durch das fotografierte Detail soll Interesse geweckt werden und das Auge durch die Schönheit des zum Teil unbekannt Details gefesselt werden. Alte schwarz-weiße Fotografien ergänzen die Ausstellung und geben einen Einblick in das Leben der Großherzoglichen Familie. Die Aufnahmen wurden größtenteils im Palais Grand-Ducal, auf Schloss Berg, in Weilburg, in Wiesbaden, an

verschiedenen Orten in Luxemburg, bei Privatpersonen, Behörden und Verwaltungen gemacht. Die ausführlichen und informative Texte sind von Pierre Even.

Retrospective Réckbléck



Jugendgala vun der Sandweiler Jugendmusek zesumme mat de Maacher Noutewënzer den 30. Januar 2016



D'Sandweiler Jugendmusek op der Dikkrecher Cavalcade de 7. Februar 2016



Generalversammlung vun der Fanfare Sandweiler de 24. Februar 2016

Wéi all Joer si während der Generalversammlung vun der Musek verschiddene Museker geéiert ginn:

Fir 5 Joer: Lara Bringewald, Anne-Sophie Liesch, Chloé Metzler, Max Plun, Linda Seelen, Vanessa Vogler, Claudine Schleck

Fir 10 Joer: Devan Horn, Pit Jost, Bjarne Louis, Lea Muller

Fir 20 Joer: Marc Flies, Chris Nothum, Sandy Wilmes

Fir 40 Joer: André Lacoste, Jacquie Schaus

Fir 60 Joer: Jim Hoffmann.



Les 4 communes du SIAS reçoivent le European Energy Award (16 février 2016)

Le syndicat intercommunal SIAS avait récemment convié à une remise des certifications "Pacte Climat" pour les communes de Contern, Niederanven, Sandweiler et Schuttrange. Celles-ci ont réussi avec succès leur audit et rejoignent maintenant les 69 communes du pays déjà certifiées.



"E Réckbléck am Fridden op 2016":

eng kabarettistesche Liesung mam Roll Gelhausen a Jay Schiltz, musikalesch ennermoolt mam Paul Dahm de 25. Februar 2016 (Org. Kulturkommissioun)



Indesche Bazar den 28. Februar 2016 vun der Associatioun "Aide à l'enfance de l'Inde"

Traditionnell Enn Februar ass zu Sandweiler am Centre culturel den indesche Bazar organiséiert ginn. Den l'ergrossherzog Guillaume souwéi de Premierminister Xavier Bettel hunn sech dës flott Manifestatiounen net entgoe gelooss. D'Recette vum Bazar si fir den Opbau am Nepal geduecht, wou 2015 e schrot Erdbiewen d'Land getraff hat.





Krabbelconcert

Klassik fir déi Allerjéngst mam Conny Steinmetz & Sven Kiefer den 13. Mäerz 2016 (Org. Kulturkommissioun)



Joresofschloss von der UGDA Den 13. Mäerz 2016



Galaconcert vun der Fanfare Sandweiler an dem Steven Pitman, Samschdeg, den 19. Mäerz 2016



Relais pour la vie vun der
Fondatioun Cancer den 19.
an 20. Mäerz an der Coque
Méi wéi 10 500 Leit hunn sech dëst Joer
aktiv um Relais pour la vie bedeelegt.
375 Equipe woren am ganzen um Start,
dorënner eng Equipe aus Sandweiler.
24 Awunner hu mat der Equipe
"Sandweiler beweegt sech" hir
Solidaritéit gewisen. Och konnt sou en
Don vun 2 268,74.-€ un d'Fondation
Cancer gemaach ginn, dee sech aus
dem Erléis vum Chrëschtmäertchen
2015 (bereet gestallt vun de Sandweiler
Veräiner), Aschreiwungen fir d'Equipe
an engem Deel vum Schäfferrot zesumme
gesat huet.





Scheckiwerreeschung fir Autisme Luxembourg den 21.03.2016 an den Bureaux'en vun Autisme Luxembourg zu Sandweiler.

Déi 1500,00.-€ sinn d'Recetten vum Concert de Bienfaisance vum 25.10.2015 mat der Militärmusek. Finanzéiert ginn soll e Projet, deen et erlaabt, betreite Wunnstrukturen ze renovéieren.



Déi beschte Schouklass 2016 vu Lëtzebuerg

D'Decisioun ass gefall: De Cycle 4.1 vun der Madame Sonja Barthel vu Sandweiler ass déi beschte Klass 2016! RTL an den Educationnsministère hunn den 24. Mäerz 2016 an der Belle Etoile déi "beschte Schouklass zu Lëtzebuerg" gesicht. 4 Klassen haten et an d'Finale gepackt.





"Bam planzen" den 9. Abrëll 2016

Den 9. Abrëll 2016 huet de Schäfferot déi kleng Awunner, déi 2015 op d'Welt komm sinn, op d'Spillplaz am Happpgaart invitéiert fir mat hinnen zesummen e Bam ze planzen.



Asatz fir d'Natur den 9. Abrëll 2016

Zesumme mat der Amenagementskommissioun sinn den 9. Abrëll 2016 eng rei Awunner duerch d'Stroosse vu Sandweiler gezunn, fir d'Wisen a Bëscher vu Knascht ze befreien. D'Editioun 2016 vun der grousser Botz wor rëm e grouse Succès. Am ganzen konnten 200 kg u Knascht agesammelt ginn.





Schéckiwërrechung den 13. Abrëll 2016 am Kader vun der Manifesatioun "op de Kueleberg (Zäifueren)"



Concert mat de Cojello's Jangen den 24.03.2016 (Org. Sozial- a Kulturkommissioun)



Diplomiwërrechung vun den Eischthëllefscoursen den 25. Abrëll 2016

Wéi all d'Joer hat d' Croix Rouge zesumme mam Schäfferot Eischthëllefscoursen zu Sandweiler ugebueden. De 25. Abrëll 2016 konnten 19 Leit hiren Diplom entgéint huelen.



Kirmes zu Sandweiler vom 20. - 23. Mee 2016



Journée du Pacte Climat le 26 mai 2016: Remise de la certification du Pacte Climat



d.g.à.d. / v.l.n.r.: **Camille Gira** (secrétaire d'État au Développement durable et aux Infrastructures), **Yolande Roller-Lang** (échevin en charge de l'environnement),



Sandweiler a reçu la certification Pacte Climat dans le cadre du "Klimapakt-Dag 2016", organisé par myenergy à la Maison du Savoir de l'Université du Luxembourg, à Esch-Belval. Le "European Energy Award" a été remis par Camille Gira, Secrétaire d'État au Développement durable et aux

Infrastructures à Yolande Roller, Echevin de l'Environnement.

"Sandweiler a été une des premières communes à signer le pacte climat il y a trois ans", souligne Yolande Roller. "Mais il ne suffit pas seulement d'exprimer la volonté de s'investir en prenant la décision politique. Il faut l'effort de tous les acteurs, que ce soit le personnel de l'administration communale, les associations, et fin de compte les citoyens pour réaliser les différentes mesures définies dans le cadre du Pacte Climat, afin de sauvegarder la qualité de vie de nous tous et celle des futures générations."

Le European Energy Award est un système de management de la qualité et de certifications pour communes et régions. Développé à partir de 1988, il supporte plus de 1300 communes européennes dans leurs démarches de politique énergétique et de protection du climat.



d.g.à.d. / v.l.n.r.: **Simone Massard-Stitz** (bourgmestre), **Jeannot Schroeder** (conseiller pacte climat SIAS), **Yolande Roller-Lang** (échevin en charge de l'environnement)

Prochaine parution Nächste Erscheinung

Prochaine parution du bulletin communal:

mercredi, 26 octobre 2016

Le Gemengebuet est une publication de la part de l'administration communale de Sandweiler qui paraît au moins 3 fois par an. Il est distribué gratuitement à tous les ménages des localités de Findel et Sandweiler.

Les associations locales et les personnes privées désirant faire paraître un article, une annonce ou un reportage de photos dans le bulletin communal sont priées d'envoyer les documents par courriel à l'adresse suivante:

✉ gemengebuet@sandweiler.lu

Le dernier jour de remise des documents est lundi, 19 septembre 2016 avant 16h00. Les documents qui nous parviendront après cette date ne pourront être publiés que dans l'édition suivante. Il est rappelé que les documents doivent être remis sous format texte (Word ou équivalent) et que les photos doivent avoir une haute résolution. L'administration communale de Sandweiler décline toute responsabilité en cas de non parution.

Toute suggestion sera la bienvenue.

Nächstes Erscheinungsdatum des Gemeindeblatts:

Mittwoch, den 26. Oktober 2016

Das Gemeindeblatt ist eine Publikation der Sandweiler Gemeindeverwaltung und erscheint mindestens 3 Mal jährlich. Es wird gratis an alle Haushalte der Ortschaften Findel und Sandweiler verteilt.

Vereine und Privatpersonen, die einen Artikel, eine Anzeige oder eine Fotoreportage im Gemeindeblatt veröffentlichen wollen, werden gebeten, die Dokumente an folgende E-Mailadresse zu schicken:

✉ gemengebuet@sandweiler.lu

Redaktionsschluss ist am Montag, den 19. September 2016 vor 16:00 Uhr. Jegliche Dokumente, welche nach Redaktionsschluss eingereicht werden, können erst in der darauffolgenden Nummer veröffentlicht werden. Wir möchten Sie daran erinnern dass die Dokumente unter Textformat (Word oder ähnlich) und Fotos nur in hoher Auflösung einzureichen sind. Die Gemeindeverwaltung übernimmt keinerlei Haftung für Nichtveröffentlichung der Dokumente.

Alle Vorschläge sind willkommen.

Interlocuteur / Ansprechpartner:

Serge Steinmetz

☎ 35 97 11 - 208

✉ gemengebuet@sandweiler.lu

Informations diverses

Verschiedene Informationen

URGENCES

Ambulance 112

Police 113

Commissariat de Proximité Moufort 2 44 76 - 200

Enovos 80 06 - 60 00
(service dépannage, gaz)

Enovos 80 02 - 99 00
(service dépannage, électricité)

Eltrona Interdiffusion S.A. 49 94 66 - 888
(antenne collective)

P&T Luxembourg 12 42 4

Por-Zenter (Secrétariat Sandweiler) 26 35 00 10
(lundi: 17h30 - 19h00 et vendredi 16h45 - 18h15)

Médecins généralistes

Dr Liethen Paul 26 78 58 92

Dr Louge-Desgrousilliers Anne 26 35 21 18

Dr Thoma Fernand 35 04 56

Dr Van Damme Bruno 35 90 51

Médecins dentistes

Dr Mousel Claude 35 81 06

Schenk Patrick 26 67 92 - 0

Dermatologues & vénéréologues

Dr Herrmann Norbert 26 78 59 70

Dr Kenneweg Claudia 26 78 59 70

Dr Wagner Kurt 26 78 59 70

Dr médic. Vasa Remus 26 78 59 70

Gynécologue - obstétricien

Dr Khoilar Pirus 27 35 70

Urologue

Dr Indig Mark 26 74 73 26

Kinésithérapie

Goosse Jacques 621 547 602

Jacob Thierry 621 354 021

Kodar Ben 26 78 56 53

Rock Christelle 26 35 25 33

Weber Jennifer 26 35 25 33

Valine Erik 26 78 56 53

Psychiatre

Schütze-Stage Claudia 26 15 67 35

Ophthalmologie

Dr Bisorca Radu-Haria 26 70 17 33

Ostéopathie

Jacob Thierry, ostéopathe D.O. 621 354 021

Pédicure médicale diplômée

Geiben Sylvie 35 81 36

Guinepain Laure 691 146 506

Orthopédiste

Dr Fürderer Sebastian 26 35 28 28

Dr Vogel Jochen 26 35 28 28

Psychomotricienne diplômée

Kauffmann Sylvie 691 112 308

Médecins vétérinaires

Dr Mersch Joëlle 35 69 81

Dr Meyers Edmond 35 72 96

Pharmacie de Sandweiler

Medernach Jean 35 61 11

Laboratoires réunis

78 02 90 - 1

Ligue médico-sociale - Service de la médecine scolaire

Reiser Sophie 48 83 33 - 707

(assistante sociale)

Simoes Isabelle

48 83 33 - 701

(infirmière graduée en pédiatrie)

Office social ieweschte syrdall

Keiser Claude 27 69 29 22

(assistant social)

Soins / Aide à domicile

Syrdall Heem 34 86 72

Foyer du Jour Syrdall Heem Sandweiler 26 35 23 20

Repas sur Roues

Commune de Niederanven 34 11 34 - 1

Service forestier

Zahlen Remy 26 35 06 77

Fax: 26 35 06 69

Club Senior Syrdall

Secrétariat 26 35 25 45

CIGR Syrdall

Syrdaller Atelier 26 35 04 81

Internetstuff

26 70 17 12



Administration communale de Sandweiler

➤ 18, rue Principale
L-5240 Sandweiler

☎ 35 97 11 - 1
☎ 35 79 66

✉ info@sandweiler.lu
🌐 www.sandweiler.lu

